

beirut DC



imagic

WONDERFULPRODUCTIONS

BBC
عربي

edition

6

AYAM BEIRUT

Al Cinema'iya

2010

arab film festival

أيام بيروت السينمائية ٢٠١٠

September 16 - 26, 2010

من ١٦ إلى ٢٦ أيلول ٢٠١٠

Metropolis Empire Sofil – Achrafieh



METROPOLIS

Contents

فهرس

| | | |
|-------------------------------|-----|-------------------------------------|
| مقدمة | 4 | Editorial |
| شركاء المهرجان | 6 | Festival Partners |
| شكر خاص | 11 | Special Thanks |
| فريق العمل | 12 | Festival Crew |
| ضيوف المهرجان والمشاركون | 13 | Participating Artists and Guests |
| أفلام طويلة | 39 | Feature Films |
| لفتة خاصة لفادي أبي سمرا | 50 | Close-Up Fadi Abi Samra |
| أفلام وثائقية | 51 | Documentaries |
| أفلام قصيرة | 61 | Short Films |
| إطلالة على العالم العربي | 69 | Foreign Look on the Arab World |
| أفلام من تراث السينما العربية | 71 | Films from the Arab Cinema Heritage |
| تحية لياسمين خياط | 75 | Tribute to Yasmine Khat |
| أفلام طلاب | 78 | Student Films |
| أفلام للأطفال | 82 | Children Screenings |
| نشاطات موازية | 85 | Parallel Activities |
| فهرس | 100 | Index |

Editorial

مقدمة

منذ العام ٢٠٠٠، ومرة كل سنتين، تدعو «بيروت دي سي» اللبنانيين من رؤاد السينما لاكتشاف أفلام جديدة من مختلف أنحاء العالم العربي.

عشر سنوات من الاستكشاف والتجوال، ودورة سادسة من «أيام بيروت السينمائية» يعرّف بها تنوّع شراكاتها ونوعية خياراتها.

أفلامٌ تعكس مروحةً واسعة من الأحاسيس، الشكوك، الهواجس، ومسألات الذات.

أفلامٌ تحكي عن الحرب والاحتلال، السجن والغياب، القلق والصداع، ولكنها أيضاً تحكي عن السفر والعودة، الصبر، الحب والتأمل.

مدينة، ميناء، جبل، ليل طويل، ودرب مسكونة بالرجال والنساء... اسمها نهلة، عزيزة، ليلي. اسمه كارلوس.

من خلال السينما، يخبر المخرجون مدنهم وقراهم، حتى أن بعضهم قرر «سرد» وطنه.

أحد عشر يوماً تشارك خلالها «بيروت دي سي» مع الجمهور عشقها للسينما والإبداع.

في هذه الدورة من «أيام بيروت السينمائية»، كل يوم عيد!

Since 2000 and every two years, Beirut DC invites Lebanese moviegoers to discover new films from around the Arab world.

10 years of exploration and travels and a 6th edition of Ayam Beirut al Cinema'iya that can be defined by the diversity of its partnerships and the quality of its selection.

Movies that reflect various sets of emotions, uncertainties, worries and self-questioning. Movies that speak of war and occupation, prison and absence, woes and headaches but also, of travel and return, patience, love and contemplation.

A city, a **port**, a **mountain**, a **long night**, and paths haunted by men and women... her name is **Nahla**, **Aziza**, **Laila**. His name is **Carlos**.

Through cinema, filmmakers probe their towns and villages, some even decide to "narrate" their country.

11 days during which Beirut DC will share with the audience its passion for cinema and creation.

This year at Ayam Beirut Al Cinema'iya, **Everyday Is a Holiday!**

Official Partners of the Cinema Days of Beirut

الراعي الرسمي لمهرجان
أيام بيروت السينمائية



WONDERFULPRODUCTIONS



Main Partners of the Cinema Days of Beirut

الشركاء الأساسيون لمهرجان
أيام بيروت السينمائية



Media Partners of the Cinema Days of Beirut

الشركاء الإعلاميون لمهرجان
أيام بيروت السينمائية



Supporters of the Cinema Days of Beirut

المؤسسات الداعمة لمهرجان
أيام بيروت السينمائية



Sponsors

بمساهمة



Special Thanks

نود أن نشكر

| | | |
|----------------------|--|---------------------------------------|
| Adonis Hakim | Hisham Al-Kayed | Paul Mattar |
| Akram Farid | Hotel Alexandre | Paula Semaan |
| Akram Jawad | Hwa-Seon Choi | Rawad Abdo |
| Alaa Karkouti | Isabelle Stead | Rémi Bonhomme |
| Ali Cherri | Jane Williams | Riham Assi |
| Amani Semaan | Jean-Christophe Baubiat | Rita Mari |
| Annabel Thomas | Jihad Ballout | Rola Ziadeh |
| Annamaria Lodato | Jinane Dagher | Sabine Sidawi |
| Antoine Khalife | Joseph Bou Nassar | Sabine Sursock |
| Arne Bro | Joséphine Schroeder | Sahar Mandour |
| Bassam Eid | Joud Saiid | Salam Hammoud |
| Bassam Nassar | Khalil Ben Kirane | Samer Haidar |
| Bissan Tay | Liliane Hanbali | Sara El Maali |
| Catherine Estrade | Mahsa Motamedi | Shivani Pandya |
| Camille Volvovitch | Marwa Khalil | Solange Poulet |
| Chadi Zein | Massoud Amrallah | The Syrian National Film Organization |
| Cynthia Kanaan | Mohammad Al Ahmad | Tarek Ammar |
| Egyptian Film Center | Mohammed Zantout | La Télévision Algérienne |
| Emile Aouad | Mona Assaad | Thania Dimitrakopoulou |
| Fadi Khiyami | Mounira Ben Hlima (Ministère tunisien de la culture et de la sauvegarde du patrimoine) | Tony Chacra |
| Farid Majari | | Tony Elieh |
| Fatme Masri | | Vesna Chamoun |
| Filminger | | Vincenzo Bugno |
| Fiona Herry | Nada Abdel Samad | Yann Raymond |
| Georges Moufarrej | Nasri Sayegh | Yasmine Khlat |
| Ghassan Salhab | Omar Qattan | Zahi Wehbeh |
| Hanine Al Ahmar | Palmyre Badinier | Ziad Cortbawi |
| Hedgehog | Patricia Heneine | |

and all the volunteers and friends who helped us to prepare this edition!

Festival Crew

فريق العمل

Managing Director:

Hania Mroue

Graphic Designer:

Ali Cherri

Photographer:

Tony Elieh

Artistic Director:

Eliane El-Raheb

Guest Department:

Sandra Khalil

Carine Ghoche

Translation:

Sahar Mandour

Artistic Consultant:

Jad Abi-Khalil

Festival Administrator:

Sandy Nassif

Technical Supervision:

Bilal Dahboura

Roy Dib

Workshop organizers:

Zeina Sfeir

Sabine Choucair

Sponsoring, Partnership and Communication Assistants:

Nisrine Wehbe

Léa Bendaly

Nermine Haddad

Printing:

Dar El Kotob

Fundraising, Partnership and Sponsorship:

Cynthia Choucair

Web Developer:

Johnny Haber

General Coordinator:

Rabih El-Khoury

Production Unit:

Riham Assi

Marylyn Ghosn

Creative Advisor:

Emile Sleilaty

TV Spot and Festival Trailer:**Concept Execution:**

Wahm Production

Music Composition:

Emile Aouad

With the artistic contribution of:

Antoine Khalife, Jim

Quilty, Bassem Fayad,

Simon El-Habre, Rima

Khcheich, Hady Zaccak

and Sara El-Maali

Guests and participating artists

ضيوف المهرجان والمشاركون

Abdenour Zahzah

Alaa El-Ahmad

Ala'a Karkouti

Annamaria Lodato

Anthony Chidiac

Antoine Khalife

Arne Bro

Avo Kaprealian

Bouchra Zinidine

Catherine Estrade

Cedric Kayem

Dany Saliba

Dima El-Horr

Edgard Ramirez

Elias Maalouf

Elias Moubarak

Farah Alameh

Farouk Beloufa

Georges Schoucair

Hala Alabdallah

Hatem Ali

Hazim Bitar

Hicham Brini

Jean-Christophe Baubiat

Julie Tarding

Karim Ghorayeb

Karima Zoubir

Karl Salameh

Kenza Mehadjji

Maher Abi Samra

Marcel Siguret

Maren Niemeyer

Massoud Amrallah Al-Ali

Merzak Allouache

Michael Abi Khalil

Michel Khleifi

Mohamed Ali Attassi

Mohamed Darradji

Mohamed Hefzi

Mohammed Belhaj

Myrna Mounayar

Nada Abdelsamad

Nagham Osman

Naglaa El-Emary

Nagy Ismail

Najat Rizk

Nermine Haddad

Nidal El-Hassan

Nizar Hassan

Olivier Assayas

Paul-Charlemagne Coffie

Raed Andoni

Rana Salem

Rania Rafei

Rasmus Abrahamsen

Reem Ghazzi

Sana Atrissi

Shazada Hussein

Siwar Zirkli

Solange Poulet

Tamara Stepanyan

Tariq Teguaia

Thierry Lenouvel

Vincenzo Bugno

Yacine Laloui

Yasmine Khlat



Leading TV Production Company & Content Development

www.imagic.tv

Ashrafieh - Media Center 1 - P0881 | 563 111

WONDERFULPRODUCTIONS

For a Wonderful production experience, keep this handy.



Here's a name and number to keep close. Just post this note on your computer, desk, or agenda and use it, the next time you have a commercial or film to shoot. We'll put together the right mix of director, producer and crew to make sure it turns out to be a wonderful production.

WAHM
productions

Contact **Liliane Hanball**
or **Patricia Heneine**
moblie 03 221089
info@wahm-productions.com



WAHM is proud to present

"The Adventures of Salwa"
an anti-harassment campaign in
the work frame of the 6th edition of
Ayam Beirut Al Cinema'iya.

Created by Amanda Abou Abdallah
Designed and animated by Wahm productions



www.wahm-productions.com

فضائل
Documentation
center
Public diplomacy
Education
Economy
Publications
Specialized
Sociopolitical
Research
Forum
Media Library

بيت العربي
Casa Árabe
an institution devoted to the
study and dissemination of
the knowledge about the
Muslim and Arab world

بيت العربي
Casa Árabe
el Instituto Internacional de
Estudios Árabes y del
Mundo Musulmán
www.casaarabe.es

Casa Árabe is a consortium comprising:



Expeditors®



With everyone in constant competition to be noticed,
it takes that little extra 'oomph' to actually Stand Out.
We believe that added value equals to added effort.

Promomedia makes every effort to bring your needs to light,
and shine bright throughout the day and night.



Global Logistics

Expeditors is a global logistics company headquartered in Seattle, Washington. The company employs trained professionals in 183 full-service offices, 65 satellite locations, and 7 international service centers located on six continents linked into a seamless worldwide network through an integrated information management system.

Services include air and ocean freight forwarding, vendor consolidation, customs clearance, marine insurance, distribution and other value added international logistics services.



Expeditors International, Regional Headquarters, Near/Middle East and Indian Subcontinent, Beirut,
Damascus Road, Sodeco Square, Bloc "A", 1st Floor, Tel: +961-1-612999, Fax: +961-1-616216

You'd be surprised how far we'll go for you®

Verdun Trade Center - Block B - 4th Floor - Beirut Lebanon
T + 961 1 804 804 - F + 961 1 809 804
info@promomedia-me.com • www.promomedia-me.com

ENTERTAINMENT MEDIA RELATIONS
STRONG CONTACTS
BUILDING BRANDS
QUALITY
CONNECT
Social media
INTELLIGENT CREATIVE SOLUTIONS
STRATEGIES
PRESS RELEASE DEVELOPMENT
DIVERSE DISCIPLINES
VALUES
FOCUS ON ART
FOCUS ON ENTERTAINMENT INDUSTRY
CONFERENCES
PLANNING
INNOVATIVE
INSPIRING
COMMUNICATIONS
PUBLISHING
CREATIVE SOLUTIONS
REFLECT ASPIRATION
FILM MARKETING
ENGAGING STANDOUT
WEB DESIGN & DEVELOPMENT
S O L U T I O N S
mad-solutions.com
P R
B R A N D I N G
I N N O V A T I V E D E S I G N
P R E S S
C O N F E R E N C E S
P L A N N I N G
I N N O V A T I V E
I N S P I R I N G
C O M M U N I C A T I O N S
P U B L I S H I N G
C R E A T I V E S O L U T I O N S
R E F L E C T A S P I R A T I O N



“ I set up Film Clinic to create a hub for talented, undiscovered writers and filmmakers who need a place to sharpen their craft and a platform to launch themselves into the industry. ”

Mohamed Hefzy
Founder & Managing Director





SONY
make.believe

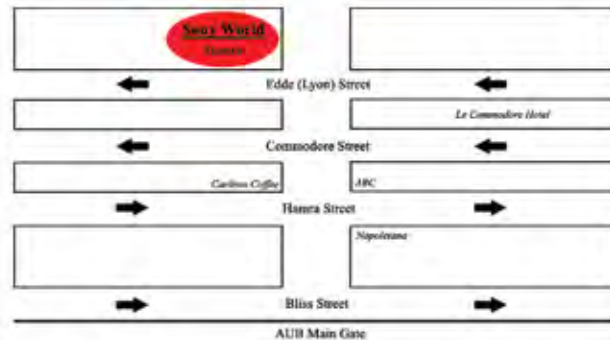


NASSAR 1955 is your trusted SONY touch-point

Sony World official showroom
SONY Business & Professional channel partner
SONY Pro Media distributor
SONY Authorized Service Center

552 Emil Edde Street, Hamra, Beirut-Lebanon
www.nassar1955.com

Tel: +961-1-352091/ 2
info@nassar1955.com



www.lbcgroup.tv

اختار البلد

إشترك واربح رحلة لشخصين

400
رحلة للربح



روما | براغ | باريس | اسطنبول | تايلاند | ماليزيا | المالديف | سريلانكا | المغرب | النمسا

البلد

01 499799



صوت الدين لا صوت لهم

400
Voyages à
Gagner



**ROME | PRAGUE | PARIS | ISTANBUL | THAILANDE | MALAISE
MALDIVES | SRI LANKA | MAROC | AUTRICHE**

Optez pour albalad et gagnez

Abonnez-vous et gagnez un séjour pour 2 personnes à la destination de vos rêves

action publié par quotidien d'informations générales
albalad sd

01 499799

TIME OUT BEIRUT MAGAZINE



www.timeoutbeirut.com

Knowing people's thoughts and preferences helps us making better lives.

36% of Lebanese are "Cinéphile".*

PLATFORM
STUDIOS

www.platformstudios.com

ARA

Marketing Research & Consultancy

ararac.com

* Based on the Annual Media Consumption Research conducted by ARA Research & Consultancy, 36% of Lebanese watched at least one Movie in a Cinetheatre within the past three Months.



...
BEST
BLACK
COLOR
EVER!
...

CASABLACK

BLACK NEVER DIES!

Using our unbeatable formula, we guarantee that your black fabrics keep their deep rich color. With Persil, Black has never looked brighter!

Always Read the Label. © 2007 Persil & Co. Quality and Responsibility.
Casablack by Henkel Consumer and Home Care. Made in the USA.



Persil الغسيل يعني

Presented by





WIDE ANGLE s.a.r.l

*Is an Event Production Company that combines
Light, Sound, Stage Equipment & Special Effects
up to the entire manufacture of Decoration Sets
following the Concept of the Event.*

New Jounieh- Sahel Alma- Bassil Building

Tel: +9619210301 - Fax: +9619210306

e-mail: wide@wide-angle.com - <http://www.wide-angle.com>

universal
Media Production

SOUND STAGES
TELEVISION STUDIOS
AUDIO POST FACILITIES
PREVIEW THEATERS
BACK LOTS
MANOR HOUSES
UPLINK TRANSMISSION
DUBBING
SUBTITLING

LEBANON
BEIRUT - CHIYAH
FACING CHURCH ST. MICHEL (MAR MIKHEAL)- MAWLA BLDG
P.O.B. 14/6134 BEIRUT - LEBANON
TEL: +961 1 274777 / 270999 / 271371
FAX: +961 1 547300



Mazraa, Salam Slam St., Borj Al Salam blqg.
P.O.Box:14-5728, Beirut, Lebanon
Tel: 961 1 310607, Fax: 961 1 316371
email: info@vatech.com.lb
www.vatech.com.lb

specialist broadcast
 submit the following information
 accepted submission products
 audio-Video Industry
 video conversion products

www.vatech.com.lb

specialist broadcast
 submit the following information
 accepted submission products
 audio-Video Industry
 video conversion products

www.vatech.com.lb



We own the nights...
70 650 410



THIS ISN'T
JUST A LATINO BAR

ACHRAFIEH, DAMASCUS STREET
TEL: 01 335 444, 03 192 000

زاوية صغيرة في بيروت
فيها قهوة، وحلويات، وموسيقى العمالقة



درايميز
مقهى على زاوية

بيروت، شارع ليون، مفرق البيت النمساوي باتجاه قريطم
للمعلومات، يُرجى الاتصال على 03 978 175

Feature Films

أفلام طويلة

**FILMS ARE BORN UNDER
A LUCKY STAR WITH ARTE**
**ARTE PARTNER OF THE
CINEMA DAYS OF BEIRUT**

arte
BE CURIOUS

www.arte.tv

- | | | |
|----------------|----|------------------------|
| كل يوم عيد | 40 | Every Day Is a Holiday |
| حراقى | 41 | Harragas |
| الثبلة | 42 | Inland Gabbla |
| عيد ميلاد ليلي | 43 | Laila's Birthday |
| الليل الطويل | 44 | Long Night (The) |
| الجبيل | 45 | Mountain (The) |
| المرّ والرمان | 46 | Pomegranates and Myrrh |
| ابن بابل | 47 | Son of Babylon |
| زنديق | 48 | Zindeeq |

Every Day Is a Holiday

كل يوم عيد

ديمة الحر Dima El-Horr



LEBANON, FRANCE, GERMANY

لبنان، فرنسا، ألمانيا

2009 | COLOR | 35MM | 85 MIN |
ARABIC, FRENCH | ARABIC AND FRENCH
SUBTITLES

SCRIPT: DIMA EL-HORR, RABIH MROUÉ |
CINEMATOGRAPHY: DOMINIQUE GENTIL
| EDITING: JACQUES COMETS | SOUND:
JEAN-GUY VÉRAN, THOMAS ROBERT,
EMMANUEL ZOUKI | MUSIC: PIERRE
AVIAT | CAST: HIAM ABBASS, MANAL
KHADER, RAÏA HAÏDAR, FADI ABI SAMRA
| PRODUCTION: CINÉ-SUD PROMOTION
(FRANCE), ORJOUANE PRODUCTIONS
(LEBANON), NIKOVANTASTIC FILM
(GERMANY), WITH THE SUPPORT OF
THE WORLD CINEMA FUND | **LEBANESE
DISTRIBUTION:** MC DISTRIBUTION |
INTERNATIONAL SALES: UMEDIA



Dima El-Horr was born in Lebanon and earned an MFA from the school of the Art Institute of Chicago. Her short films include *The Street*, *9 Years Later*, *Prêt à porter* *Imm Ali*. *Everyday Is a Holiday* is her first feature film.

ولدت ديمة الحر في لبنان وحازت على شهادة
البيكالوريوس من معهد الفنون في شيكاغو. من
بين أعلامها الروائية القصيرة «هوية ضائعة»،
و«Prêt à porter أم علي». «كل يوم عيد» أول
أعمالها الروائية الطويلة.



FEATURE FILM

Harragas

حراقى

مرزاق علواش Merzak Allouache



ALGERIA, FRANCE

الجزائر، فرنسا

2009 | COLOR | DIGITAL BETA | 103
MIN | ARABIC, FRENCH | ENGLISH
SUBTITLES

SCRIPT: ANNE MARIE GARCIA |
CINEMATOGRAPHY: PHILIPPE GUILBERT
| EDITING: SYLVIE GADMER | SOUND:
PHILIPPE BOUCHEZ | MUSIC: DAVID
HADJADJ | CAST: NABIL ASLI, SEDDIK
BENYAGOUB, MOHAMED TAKERRET,
LAMIA BOUSSEKINE, OKACHA TOUITA,
SAMIR EL HAKIM | PRODUCTION:
LIBRISFILMS, BAYA FILMS, FRANCE 2
CINÉMA | **INTERNATIONAL SALES:** DOC
& FILM INTERNATIONAL



Algerian filmmaker and scriptwriter Merzak Allouache has directed 16 films since 1976. His 1996 feature *Salut Cousin!* was submitted to the 69th Academy Awards in the category for Best Foreign Language film. *Harragas* won three major prizes at the 6th Dubai International Film Festival.

ولد والمخرج مرزاق علواش في الجزائر عام ١٩٤٤، وقد أخرج ١٦ فيلماً منذ عام ١٩٩٦. تم تقديم فيلمه «سلاماً يا ابن العم» في الدورة التاسعة والستين لجوائز الأوسكار في فئة أفضل فيلم أجنبي. وقد نال فيلمه «حراقى» ثلاث جوائز في الدورة السادسة من مهرجان دبي السينمائي الدولي.



Bridging Cultures. Meeting Minds.

مستغانم، مدينة ساحلية تبعد ٢٠٠ كلم عن العاصمة الجزائر. بسريّة وحرص عاليتين، يجهّز المهربّ حسن مجموعة من المهاجرين غير الشرعيين لعبور لإسبانيا. عشرة «حراقين» سيشاركون في الرحلة. «حراقى» هي ملحمة الأسفار التي تخوضها مجموعة تعبر المتوسط بشكل غير شرعي باتجاه الجنوب الإسباني.. هي الهروب إلى الجنة الأوروبية الموعودة.

Mostaganem, 200 km from Algiers on the coast. Hassan, a smuggler, carefully prepares with the utmost secrecy, a group of illegal immigrants to cross to Spain.

Ten "burners" will participate in the trip.

Harragas is the odyssey of a group that illegally crossed the Mediterranean to southern Spain, the gateway to the coveted European Eldorado.

CONTACTS

Hwa-Seon CHOI
Doc & Film International
13 rue Portefion
75003 Paris – France
T: +33 1 42 77 56 87
E: itl@docandfilm.com
W: www.docandfilm.com

CONTACTS

Rabih El-Khoury
MC Distribution
Furn El Chebbak, Selim El Khoury Street
Rose Akiki Building, Ground Floor
Beirut – Lebanon
T: +961 1 293 212
E: relkhoury@metropoliscinema.net
W: www.metropoliscinema.net

Inland *Gabbla*

القبلة

طارق تغيبة Tariq Tegua



ALGERIA, FRANCE

الجزائر، فرنسا

2008 | COLOR | 35MM | 138 MIN
ARABIC, ENGLISH, FRENCH | FRENCH
SUBTITLES

SCRIPT: TARIQ AND YACINE TEGUIA |
CINEMATOGRAPHY: NACER MEDJKANE,
HACÈNE AÏT KACI | **EDITING:** RODOLPHE
MOLLA, ANDRÉE DAVANTURE | **SOUND:**
MATTHIEU PERROT, KAMEL FERGANI
| **MUSIC:** INA ROSE DJAKOU | **CAST:**
ABDELKADER AFFAK, INES ROSE
DJAKOU, AHMED BENAÏSSA, FETHI
GHARÈS, KOUIDER MEDJAHED, DJALILA
KADI-HANIFI | **PRODUCTION:** NEFFA
FILMS, CINE@, LE FRESNOY, CAPTURES



Filmmaker Tariq Tegua was born in 1966 in Algiers, where he studied Visual Arts and Philosophy. He has directed several shorts and two feature films, *Rome Rather Than You* (2006) and *Inland* (2008), which premiered in competition at the 65th Venice International Film Festival and was awarded the FIPRESCI prize.

ولد المخرج طارق تغيبة عام ١٩٦٦ في العاصمة الجزائرية، حيث درس الفنون البصرية والفلسفة. أخرج عددا من الأفلام القصيرة وفيلمين روائيين طويلين، «روما ولا أنتما» (٢٠٠٦) و«القبلة» (٢٠٠٨)، الذي شارك في المسابقة الرسمية للدورة الخامسة والسنتين من مهرجان البندقية السينمائي الدولي، حيث حاز على جائزة الإتحاد الدولي للنقاد السينمائيين.



Laila's Birthday

عيد ميلاد ليلى

رشيد مشهراوي Rashid Masharawi



PALESTINE, TUNISIA, NETHERLANDS

فلسطين، تونس، هولندا

2008 | COLOR | 35MM | 70 MIN
ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: RASHID MASHARAWI |
CINEMATOGRAPHY: TAREK BEN
ABDALLAH A.I.C., NESTOR SANZ |
EDITING: PASCAL CHAVANCE | **SOUND:**
ISSA QUMSYEH | **MUSIC:** KAIS SELLAMI
| **CAST:** MOHAMMAD BAKRI, AREEN
OMARI, NOUR ZOUBI | **PRODUCERS:**
MOHAMED HABIB ATTIA, PETER VAN
VOGELPOEL, RASHID MASHARAWI
| **MIDDLE EAST DISTRIBUTION:**
SHOOTING STARS | **INTERNATIONAL
SALES:** FORTISSIMO FILMS



Award-winning self-taught filmmaker Rashid Masharawi was born in 1962 in the Gaza Strip. His films include the features *Curfew* (1993), *Haifa* (1996), *Ticket to Jerusalem* (2002), *Waiting* (2005), and the documentary *Live from Palestine* (2002).

رشيد مشهراوي مخرج عصامي حاصل على جوائز عدة، ولد في غزة سنة ١٩٦٢. من أعماله، نذكر الأفلام الروائية الطويلة «حظر تجوال» (١٩٩٣)، و«حيفا» (١٩٩٦) و«تذكرة إلى القدس» (٢٠٠٢)، و«انتظار» (٢٠٠٥)، والفيلم الوثائقي «مباشر من فلسطين» (٢٠٠٢).

PALESTINE IN THE NEW CINEMA
فلسطين في السينما الجديدة

اضطر القاضي أبو ليلى أن يعمل كسائق لسيارة أجرة، بعدما عجزت ميزانية الدولة عن دفع راتبه. وفي عيد الميلاد ابنته ليلى السابع، ألحّت زوجته عليه كي يعود إلى البيت باكراً، ويأتي بهدية وقالب حلوى، فرغ أبو ليلى جدول يومه ليلى هذه المهمة. لكن الحياة اليومية في فلسطين فوضوية بعض الشيء، وستقوده في اتجاهات مختلفة قبل أن يصل إلى البيت.

Judge Abu Laila is forced to become a taxi driver when the government runs out of money to pay for his wages. On the day of his daughter Laila's seventh birthday, his wife insists that he needs be home early with a present and a cake. Abu Laila has nothing else on his mind than completing this mission. But the daily life in Palestine is a bit chaotic and takes him in many other directions before he gets home.

CONTACTS

Roy Chaera
Shooting Stars
Al Durrah No4 Bldg. Office # 201
Al Garhoud
114496 Dubai – UAE
T: +971 4 293 3255
E: roy@shootingstarsuae.com
W: www.shootingstarsuae.com

تحت إصرار صديقه لخضر، يوافق الطوبوغراف مالك على وظيفة في معسكر مخيم في الغرب الجزائري، الذي أهلك الأصوليون سواده الأعظم. يبدأ قراءاته الطوبوغرافية، يسمح المنطقة المحيطة، ويقيس المسافات، خلال الليل، يقلق نومه دوي انفجارات قوية. عندما يعود إلى المعسكر – المخيم في اليوم التالي، يكتشف مالك وجود امرأة أفريقية يافعة، تختبئ في ركن من الكوخ. عندما يصل لخضر إلى الموقع، يكون كلاهما، هي ومالك، قد اختبئا.

At the insistence of his friend Lakhdar, topographer Malek accepts a job in a base camp in Western Algeria, decimated by fundamentalists. He begins the first topographical readings, surveys the surrounding area and measures distances. During the night, his sleep is disturbed by powerful explosions. Coming back to the base-camp the following day, Malek discovers a young African woman hiding in a corner of his hut. When Lakhdar arrives to the site, both she and Malek have disappeared.

CONTACTS

Neffa Films
71 Colonel Si M'hamed Street
16202 Ain Bbenian w.d'Alger
Algiers – Algeria
T: +213 662 096 500
E: neffafilms@hotmail.com

The Long Night

الليل الطويل

حاتم علي Hatem Ali



سوريا SYRIA

2009 | COLOR | 35 MM | 94 MIN
ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: HAITHAM HAKKI |
CINEMATOGRAPHY: MOHAMED
MAGHRAOUI | **EDITING:** RAOOF ZAZA |
SOUND: ZAHEER GHARIBEH | **MUSIC:**
KINAN ABO AFASH | **CAST:** KHALED TAJA,
AMAL ARAFA, ANISSA DAUD, SALIM
SABRI, RAFIQ SBEA'Y, NAJAH SAFKONI,
HATEM ALI, ZOHEAR ABED AL KAREEM,
DUHA ALDIBIS | **REDUCTION:** REELFILMS



Hatem Ali was born in Syria in 1962. He taught acting at Damascus Higher Institute of Drama, wrote a number of scenarios for TV series and films and directed several TV series, in addition to his two feature films *The Long Night* and *Selena*.

ولد حاتم علي في سوريا عام ١٩٦٢. دُرِسَ فن التمثيل في دمشق، كما قام بكتابة مجموعة من السيناريوهات وإخراج عددا من المسلسلات والأفلام التلفزيونية، لاقت رواجاً كبيراً عند الجمهور العربي، له فيلمين روائيين طويلين: «الليل الطويل» و«سيلينا».

في ليلة واحدة، طويلة، يُطلق سراح ثلاثة من السجناء السياسيين، الذين يعودون إلى ذويهم. وقد عاش البعض من أفراد عائلاتهم تحت ضغط متطلبات الحياة اليومية الصعبة، فاخترت بين المنفى الطوعي، أو البقاء، ودفع فاتورة باهظة التكاليف، من عزلة وتهميش وإقصاء. ثمّة أيضاً ذلك الذي ما يزال في سجنه، في ليل طويل، يأمل أن يرى ضوء الصباح.

Through one night, one long night, three political prisoners are released from jail. They return to their lives and their families, some of whom chose, voluntarily, to be in exile, while others had to pay a very expensive price for staying: shunning, isolation and marginalization. Waiting for the daylight, another prisoner, who hasn't been released, lives in a long night, with the hope that this night will one day come to an end.

The Mountain

الجبل

غسان سلهب Ghassan Salhab

WORK IN PROGRESS

عمل قيد الإنجاز

لبنان LEBANON

2010 | BLACK AND WHITE | DIGITAL
BETA | 85 MIN | ARABIC | ENGLISH
SUBTITLES

SCRIPT: GHASSAN SALHAB |
CINEMATOGRAPHY: SARMAH LOUIS
| **EDITING:** MICHELE TYAN | **SOUND:**
KARINE BACHA, RANA EID | **MUSIC:**
RAED EL KHAZEN, MAZZY STAR,
RICHARD SKELTON | **CAST:** FADI ABI
SAMRA | **PRODUCTION:** ABOUT
PRODUCTIONS | **INTERNATIONAL SALES:**
MC DISTRIBUTION



Lebanese filmmaker Ghassan Salhab was born in Dakar in 1958. His feature films include *Terra Incognita* (2002, Cannes Film Festival, Un Certain Regard), *The Last Man* (2006, Locarno Film Festival) and the documentary *1958* (FID Marseille). *The Mountain* is his newest feature.

ولد المخرج اللبناني غسان سلهب في داكار سنة ١٩٥٨. من أبرز أفلامه الروائية الطويلة: «الأرض المجهولة» (٢٠٠٢، مهرجان كان السينمائي)، و«أطلال» (٢٠٠٦، مهرجان لوكارنو السينمائي)، والفيلم الوثائقي «١٩٥٨» (٢٠٠٩، مهرجان مرسيليا للأفلام الوثائقية). «الجبل» هو أحدث أعماله.

فادي، البالغ من العمر أربعين عاماً، يتجه إلى المطار ليلاً، في سيارة يقودها صديقه. من المفترض أن يبتعد لمدة شهر. لكن، بدلاً من أن يركب الطائرة، يستأجر سيارة ويتجه إلى الجبال حيث يعزل نفسه عن بقية العالم في غرفة في فندق.

40-year-old Fadi is accompanied to the Beirut International Airport by a friend during the night. He is supposed to remain away for a month. But instead of taking the plane, he rents a car and heads to the mountains where he isolates himself from the rest of the world in a hotel room.

CONTACTS

Rabih El-Khoury
MC Distribution
Furn El Chebbak, Selim El Khoury Street
Rose Akiki Bldg., Ground Floor
Beirut – Lebanon
T: +961 1 293 212
E: relkhoury@metropoliscinema.net
W: www.metropoliscinema.net

CONTACTS

Haitham Hakki
Reelfilms
Almazeh
Damascus – Syria
T: +963 1 16133568
E: haithamhakki@yahoo.com

Pomegranates and Myrrh

المَرِّ والرَّمان

نجوى نجار Najwa Najjar



PALESTINE فلسطين

2009 | COLOR | BETA SP | 98 MIN
ARABIC, ENGLISH, HEBREW | ENGLISH
SUBTITLES

SCRIPT: NAJWA NAJJAR |
CINEMATOGRAPHY: VALENTINA
CANIGLIA | EDITING: BETTINA BOHLER,
SOTIRA KYRIACOU | SOUND: THORSTON
BOLZE | MUSIC: MYCHAEL DANNA,
AMRITHA VAZ | CAST: YASMINE
AL MASSRI, ASHRAF FARAH, HIAM
ABBAS, ALI SULIMAN | PRODUCTION:
USTURA FILMS (PALESTINE), RIF FILMS
(GERMANY), CINESUD PROMOTION
(FRANCE), DESERT DOORS (KUWAIT),
ROBIN GÜTCH (UK)



Palestinian writer and director Najwa Najjar has worked in both documentary and fiction. Najjar has directed a number of short films. *Pomegranates and Myrrh*, her feature debut, won the Amiens Scriptwriting Award and participated in the Sundance Scriptwriting Lab.

ولدت المخرجة نجوى نجار في فلسطين وشاركت في أعمال وثائقية وروائية كما أخرجت العديد من الأفلام القصيرة. فاز سيناريو فيلمها الروائي الطويل «المَرِّ والرَّمان» بجائزة أميانز كأفضل سيناريو، كما شارك في ورشة الكتابة السينمائية في مهرجان ساندانس.

PALESTINE IN THE NEW CINEMA
فلسطين في السينما الجديدة

Son of Babylon

ابن بابل

محمد الدراجي Mohamed Al-Daradji



IRAQ, UK, THE NETHERLANDS

العراق، المملكة المتحدة، هولندا

2009 | COLOR | 35 MM | 90 MIN
ARABIC, KURDISH | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: JENNIFER NORRIDGE,
MOHAMED AL-DARADJI, MATHEL KHASEA
| CINEMATOGRAPHY: MOHAMED
AL-DARADJI, DURAI AL-MUNAJIM
| EDITING: PASCALE CHAVANCE |
SOUND: GLENN FREEMANTLE | MUSIC:
KAD ACKOURI | CAST: YASSIR TALIB,
SHAZADA HUSSEIN, BASHIR AL-MAJID
| PRODUCTION: HUMAN FILM, IRAQ
AL-RAFIDAIN, CRM-114 | LEBANESE
DISTRIBUTION: SABBABH MEDIA
CORPORATION | INTERNATIONAL SALES:
ROISSY FILMS



Mohamed Al-Daradji was born in Baghdad in 1978. After completing his studies and Masters degrees in Europe, he returned to Iraq where he shot the award winning films *Dreams* (2005) and *Son of Babylon* (2009). He is the co-founder of Human Film, a European-based production company for feature films.

ولد محمد الدراجي في بغداد عام ١٩٧٨. بعد إنهاء تخصصه في أوروبا، عاد إلى العراق حيث قام بإخراج الفيلمين الروائيين الطويلين «أحلام» (٢٠٠٥) و«ابن بابل» (٢٠٠٩) الذين حازا على جوائز عديدة في أبرز المهرجانات حول العالم. وهو من مؤسسي الشركة الأوروبية Human Film لإنتاج الأفلام الروائية الطويلة.

BRITISH COUNCIL
Lebanon

رام الله. قمر، امرأة ترقص بروح حرة، تجد نفسها زوجة لمعتقل، زيد، وبعيدة عن كل شيء. عندما تعود إلى الرقص، تجد نفسها في مواجهة مع قيس، فلسطيني عائد شغل موقعها ويات مسؤول مصممي الرقص، تضطرب حياة قمر، وتزداد تعلقاً بقيس، فتصبح عالقة بين رغبتها بالرقص وبين الخروج عن محرّمات العائلة والمجتمع التي تحدد دور زوجة المعتقل، بينما الحياة تحت الاحتلال تستمر.

Ramallah. A free spirited woman dancer, Kamar, finds herself the wife of a prisoner, Zaid, and away from everything. When she returns to dance, she is confronted to Kais, a Palestinian returnee, who has taken her role as the head choreographer. Kamar's life is thrown into turmoil as she becomes increasingly attached to Kais, and caught in the midst of her desire to dance and breaking the family and society taboos of the prisoner's wife's role while life under occupation rages on.

CONTACTS

Hani E. Kort
Ustura Films
T: +972 599525977
E: pomegranates.myrrh@yahoo.com

الشمال العراقي، ٢٠٠٢. أسبوعان مرّاً على سقوط صدام حسين. أحمد، فتى في الثانية عشرة من عمره، يتبع ظلّ جدّته، بضنّى. حين تسمع في الأخبار عن أسرى حرب وجدوا أحياء في الجنوب، تعتمزم اكتشاف مصير ابنها المفقود، والد أحمد، الذي خرج إلى حرب الخليج في العام ١٩٩١ ولم يعد منها. من جبال الشمال إلى رمال بابل في الجنوب، يطلبان من الغرباء أن يتلوهم، وتتقاطع دروبهما مع مهاجرين بأحوال مماثلة، ويخوضون سفرات شبيهة جداً.

Northern Iraq, 2003. Two weeks after the fall of Saddam Hussein. Ahmed, a 12-year-old boy begrudgingly follows in the shadow of his grandmother. Upon hearing news that prisoners of war have been found alive in the South, she is determined to discover the fate of her missing son, Ahmed's father, who never returned from the Gulf war 1991. From the mountains of north to the sands of Babylon in the south, they hitch rides from strangers and cross paths with fellow pilgrims, on all too similar journeys.

CONTACTS

Sabbah Media Corporation
105, America Street
Wardieh, Hamra
PO Box: 5949/14
Beirut – Lebanon
T: +961 1 378 000
E: info@sabbah.com
W: www.sabbah.com

Zindeeq

زنديق

Michel Khleifi ميشيل خليفي



إنها قصة «ميم»، مخرج فلسطيني يسكن في بلد أوروبي، ويعمل على إنجاز فيلم وثائقي في فلسطين مبني على شهادات أفراد عاشوا أحداث النكبة العام ١٩٤٨. تعلمه أخته أن ابن أخيه قام بقتل شاب، وأن عائلته في مدينة الناصرة في خطر. يُنصح بجمع حقايقه والعودة إلى أوروبا، ولكنه يرفض ذلك، ويقرر الذهاب إلى الناصرة التي يصل إليها في أولى ساعات الصباح.

It's the story of M, a European-based Palestinian filmmaker who is shooting a documentary in Palestine about the 1948 expulsion of Palestinians from their homeland. He receives a phone call from his sister in Nazareth telling him that his nephew has killed a man during a scuffle and the whole family is now in danger. He is advised to fly back to Europe, or at least to stay away from Nazareth. But he refuses and decides to go back home at three o'clock in the morning.

PALESTINE, UK, BELGIUM, UAE

فلسطين، المملكة المتحدة، بلجيكا، الإمارات العربية المتحدة

2009 | COLOR | DIGITAL BETA | 85 MIN
ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: MICHEL KHLEIFI |
CINEMATOGRAPHY: RÉMON FROMONT |
EDITING: MARIE-HÉLÈNE DOZO | SOUND:
OLIVIER HESPEL | MUSIC: JEAN-MARIE
SENIA | CAST: MOHAMED BAKRI,
MIRA AWAD | PRODUCTION: SINDIBAD
FILMS (UK), SOURAT FILMS (BELGIUM),
DEMO COMPLETION FUND (UAE) |
INTERNATIONAL SALES: SINDIBAD
FILMS



Filmmaker Michel Khleifi was born in Nazareth in 1950. His films include *Fertile Memory*, *Wedding in Galilee* (Winner of the International Critics' Prize at the 1987 Cannes Film Festival), and *Zindeeq*, his newest feature which premiered at the 6th Dubai International Film Festival where it won the 1st prize for fiction feature.

ولد ميشيل خليفي في مدينة الناصرة العام ١٩٥٠. من أبرز أفلامه: «الذاكرة الخصبة» و«عرس الجليل» الذي فاز بجائزة التقاد العالمي في مهرجان كان السينمائي وفيلمه الجديد، «زنديق» الذي شارك في مهرجان دبي السينمائي حيث نال جائزة أفضل فيلم روائي طويل.

PALESTINE IN THE NEW CINEMA
فلسطين في السينما الجديدة



Fadi Abi Samra in *Every Day Is a Holiday*
فادي أبي سمرا في «كل يوم عيد»

الممثل فادي أبي سمرا بدأ مسيرته الفنية في ثمانينيات القرن الماضي. عمل في المسرح والسينما. مسيرته المسرحية رافقت مخرجين مخضرمين كان لهم بصمتهم في المسرح اللبناني والعربي مثل روجيه عساف (جنيّة الصنّاع، ١٩٩٧) و«انتظار غودو، ٢٠٠٠). كما تعامل مع أبناء جيله من المسرحيين وتميز مع عصام أبو خالد في صفحة رقم ٧، ٢٠٠٦.

في السينما، شارك فادي أبي سمرا في عدد كبير من الأفلام اللبنانية والعربية العالمية مثل: «يا ولاد» لزياد دويري (١٩٩٨) و«البيت الزهر» لجوانا حاجي توما و«خليل جريج» (١٩٩٩) و«باب الشمس» لبسري نصرالله (٢٠٠٤) و«الرجل المفقود» لدانيال عرييد (٢٠٠٧).

توجّه هذه الدورة من أيام بيروت السينمائية لفتة خاصة إلى فادي أبي سمرا الذي يشارك في ثلاثة من أفلامها وهي فيلم الإفتتاح «كل يوم عيد» لديمّة الحرّ والختم «كارلوس» تحت إدارة الفرنسي أوليفييه أساياس وفي العرض الخاص للفيلم اللبناني «الجيل» لغسان سلهب.

Established 43-year-old Lebanese comedian Fadi Abi Samra has acquired his ascending reputation after acting in the plays of acclaimed directors such as Roger Assaf (*Unaynet El Sanayeh*, 1997, *Waiting for Godot*, 2000) and Issam Bou Khaled (*Page Seven*, 2006). He also took leading roles in the films of prominent Lebanese and Arab filmmakers Ziad Doueiry (*West Beirut*, 1998), Joana Hadjithomas and Khalil Joreige (*Around the Pink House*, 1999), Yousry Nasrallah (*The Door to the Sun*, 2004) and Danielle Arbid (*A Lost Man*, 2007).

The Cinema Days of Beirut pays a tribute to Fadi Abi Samra and his contribution to the Lebanese cinema. He is presenting 3 films in this edition of the festival: the opening film *Every Day Is a Holiday* by Dima El Horr, the closing film *Carlos* by Olivier Assayas and the special screening of *The Mountain* by Ghassan Salhab.

CONTACTS

Sindibad Films Limited
Tower House
226 Cromwell Road
SW50SW London – United Kingdom
T: +44 20 72 59 27 07
E: info@sindibad.co.uk
W: www.sindibad.co.uk

Documentaries

أفلام وثائقية

- 
- العودة إلى الذات 52 **Back to One's Roots**
صداع 53 **Fix Me**
بحبك يا وحش! 54 **How Bitter My Sweet**
أشلاء 55 **In Pieces**
جيران 56 **Neighbors**
كان يا ما كان في هذا الزمان 57 **Once Upon Our Time**
ميناء 58 **Port of Memory**
في انتظار أبوزيد 59 **Waiting for Abu Zayd**
شيوعيين كنا 60 **We Were Communists**

Back to One's Roots

العودة إلى الذات

بلال يوسف Bilal Youssef



قطر، فلسطين QATAR, PALESTINE

2009 | COLOR | DIGITAL BETA | 54 MIN
ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: BILAL YOUSSEF |
CINEMATOGRAPHY: KHALED NATOOR
EDITING: KINAN TARBOOSH | **MUSIC:**
DARWIEH DARWIEH | **CAST:** BILAL
YOUSSEF | **PRODUCTION:** AL JAZEERA
DOCUMENTARY CHANNEL | **EXECUTIVE
PRODUCTION:** ITAR PRODUCTION (NIZAR
HASSAN)

نشأ يامن في شمال فلسطين المحتلة عام ١٩٤٨ على أنه درزي إسرائيلي. وكان يحلم بأن يكون جندياً، مثل شقيقه، في إحدى الفرق الخاصة في الجيش، لكن مصرع شقيقه في بيت لحم أثناء خدمتهم حال دون تحقيق حلمه. على الرغم من ذلك ظل يامن مصراً على الخدمة العسكرية وأصبح سجاناً في أحد المعتقلات الإسرائيلية التي يقبع فيها سجناء سياسيون فلسطينيون وعرب من بينهم سمير القنطار. وقد أتاح له ذلك إلى تغيير مواقفه من الخدمة العسكرية في الجيش الإسرائيلي، وأرائه بشأن هوية الفلسطينيين الدروز في المناطق المحتلة عام ١٩٤٨.

Yamen, a Druze, grew up in northern Palestine. His dream to join the Special Forces Unit was shattered with the death of his two brothers while they served in the army. But Yamen insisted on his ambition to join the army and ended up working in an Israeli prison where Palestinian and Arabs activists (among which was Samir Kantar) were detained. The contacts with the political prisoners allowed him to change his thoughts on the Israeli army and his identity as a Palestinian Druze.



Bilal Youssef was born in Nazareth, Palestine in 1979. He teaches cinema at a secondary school in Nazareth. *Back to One's Roots* is his second film, following *Across the Borders*.

ولد بلال يوسف في الناصرة، فلسطين عام ١٩٧٩. وهو يدرّس السينما في مدرسة ثانوية في الناصرة. فيلم «العودة إلى الذات ثاني أعماله السينمائية، بعد «عبر الحدود».

PALESTINE IN THE NEW CINEMA
فلسطين في السينما الجديدة

Fix Me

صداع

رائد أنضوني Raed Andoni



PALESTINE, FRANCE, SWITZERLAND

فلسطين، فرنسا، سويسرا

2009 | COLOR | 35 MM | 98 MIN
ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: RAED ANDONI |
CINEMATOGRAPHY: FILIP ZUMBRUNN,
ALDO MUGNIER | **EDITING:** TINA BAZ
SOUND: MASAKI HATSUI | **MUSIC:**
ERIC RUG | **PRODUCTION:** PALMYRE
BADINIER | **CO-PRODUCTION:** DAR FILMS
PRODUCTION, ARTE FRANCE CINÉMA,
AKKA FILMS, ROUGE INTERNATIONAL,
LES FILMS DE ZAYNA



Palestinian producer and filmmaker Raed Andoni has been working since 1997 in independent cinema. He has co-founded the Ramallah-based Dar Films Production, with which he has produced several award-winning documentaries including *The Inner Tour*, *Live from Palestine*, *Invasion and Improvisation*.

يعمل المخرج والمنتج الفلسطيني رائد أنضوني في مجال السينما المستقلة منذ عام ١٩٩٧. هو من مؤسسي شركة «دار للإنتاج السينمائي» في رام الله التي أنتج من خلالها أفلام وثائقية حازت على جوائز عالمية، منها: «الرحلة الداخلية»، و«مباشر من فلسطين»، و«غزو وارتجال».

PALESTINE IN THE NEW CINEMA
فلسطين في السينما الجديدة



arte



7th Dubai
International
Film Festival
Bridging Cultures - Meeting Minds.

يعاني رائد أنضوني من صداع ناتج عن التوتر - من النوع الذي يدوم لأجيال ولا تلوح له نهاية قريبة. يأتي ذلك كون أنضوني فلسطينياً يعيش في رام الله، حيث يبدو أفق الحياة الخالية من التوتر متقلباً. يحاول أنضوني أن يداوي نفسه من خلال جلسات علاج نفسي، فيكشف لمعالجه مساحات داخلية يكونها النزوح والعزلة، بينما تجسد لقاءاته اليومية مع الأصدقاء والأهالي واقع آلاف الفلسطينيين المبعدين عن تاريخهم ووطنهم.

Raed Andoni has a tension headache—one that has lasted generations and isn't going to end soon. That's because Andoni is a Palestinian living in Ramallah, where the prospects for a stress-free life are elusive. Andoni tries to cure himself through therapy sessions, revealing internal terrains of displacement and alienation to his therapist while his daily encounters with friends and relatives impersonate the reality of thousands of Palestinians, displaced from their history and homeland.

CONTACTS

Palmyre Badinier
Les Films de Zayna
116 Avenue Victor Hugo
75116 Paris – France
T: +33 6 89 27 79 74
E: palmyre@darfilms.ps

CONTACTS

Al Jazeera Documentary Channel
100 Khalifa Streets TV Roundabout
23123 Doha – Qatar
T: +9744896458
E: atef.dalgamoni@aljazeera.net
W: www.aljazeera.net/doc

How Bitter My Sweet

بحبك يا وحش!

Mohamed Soueid محمد سويد



LEBANON لبنان

2009 | COLOR | DIGITAL BETA | 90 MIN
ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: MOHAMED SOUEID |
CINEMATOGRAPHY: PAMELA GHANIMEH
| **EDITING:** PAMELA GHANIMEH | **SOUND:**
NADIM MESHLAWI, LAMA SAWAYA |
MUSIC: NADIM MESHLAWI | **CAST:** NAJI
ZBIB, IBRAHIM BOUJI, TAMAM SHEHADE
RAJAB, JAMAL ABOU HASSOUN |
PRODUCTION: O3 PRODUCTIONS



Author, scriptwriter, film critic and filmmaker Mohamed Soueid was born in 1959 in Beirut. He has co-written the screenplay of Younsri Nasrallah's *The Door to the Sun*. His feature documentaries include *Tango of Yearning* (1998), *Nightfall* (2000) and *My Heart Beats Only for Her* (2008).

ولد الكاتب والمخرج والناقد السينمائي محمد سويد في بيروت عام ١٩٥٩. شارك في وضع سيناريو «باب الشمس» للمخرج يسري نصر الله كما أنتج وأخرج أفلاماً وثائقية، من بينها «تأنفو الأمل» (١٩٩٨)، و«عندما يأتي المساء» (٢٠٠٠) و«ما هنتق لغبرها» (٢٠٠٨).

How Bitter My Sweet is a tale centered around six characters, four men and two women, from Lebanon, Syria, Palestine and Sudan living between Beirut and Sidon where they express their joys and sorrows as reflected in a shattered yet lyrical reality.

«بحبك يا وحش» فيلم وثائقي يروي يوميات ست شخصيات، أربعة رجال وامرأتين، من لبنان وسوريا وفلسطين والسودان، يمضون حياتهم بين بيروت وصيدا ويعبرون عن الفرح والأسى في مرآة واقع مهشم غير أنه لا يخلو في الوقت نفسه من الشعرية.

In Pieces

أشلاء

Hakim Belabbes حكيم بلعباس



MOROCCO المغرب

2009 | COLOR | DIGITAL BETA | 91 MIN
ARABIC, FRENCH | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: HAKIM BELABBES |
CINEMATOGRAPHY: HAKIM BELABBES,
SOUAD MELLOUK-BELABBES, HAMID
BELABBES | **EDITING:** HAKIM BELABBES
| **SOUND:** SAMIR MELLOUK | **MUSIC:**
KHALID OULD EL BOUZAOU, MOHAMED
EL MESKAOUI, SALAH EL MORSELI
CHERQAUI | **CAST:** ALI ITEKOU,
FATMA ITEKOU, HAJ SAYEH BELABBES,
SALEH BELABBES, ZOUBAIDA BELABBES |
PRODUCTION: CINEMAAT PRODUCTIONS,
HAK FILMS



Moroccan-born Hakim Belabbes is based in the US, where he teaches film at the School of the Art Institute in Chicago (SAIC). His filmography includes *Threads*, *Why O' Sea*, *These Hands*, *A Nest in the Heat* and *Whispers*.

ولد حكيم بلعباس في المغرب ويعيش في الولايات المتحدة، حيث يدرّس السينما في مدرسة الفن في شيكاغو. من أهم أعماله «خيوط»، و«علاش لبحر»، و«هذه الأيدي»، و«عش في الحز»، و«همسات».

«أشلاء» هو صياغة مجزأة لسيرة ذاتية سينمائية حول العائلة، الحياة، الموت، طقوس العبور التي تقيّدنا.

In Pieces, a fragmented autobiographical cinematic essay about family, life, death and the rites of passage that binds us.

CONTACTS

Hakim Belabbes
HAK Films
3044 W. Logan Boulevard
60647 Chicago – USA
T: +17733943416
E: bhakman@yahoo.com

CONTACTS

Fadi Ismail
O3 Productions
FZ-LLC Dubai Media City
P.O.Box 72627
Dubai, UAE
T: + 971 4 391 9999
E: o3sales@mbc.net

Neighbors

جيران

تهاني راشد Tahani Rached



EGYPT مصر

2009 | COLOR | DIGITAL BETA | 105 MIN
| ARABIC, ENGLISH, FRENCH | ENGLISH
SUBTITLES

SCRIPT: TAHANI RACHED, MONA
ASSAAD | **CINEMATOGRAPHY:** NANCY
ABDEL-FATTAH | **EDITING:** MOHAMED
SAMIR | **SOUND:** SAMEH GAMAL |
MUSIC: TAMER KARAWAN | **CAST:** ADEL
SIWI, ALAA AL-ASWANY, MAHMOUD AMIN
EL-ALEM | **PRODUCTION:** STUDIO MASR



Born in Cairo in 1947, Rached has spent two years in Montreal School of Fine Arts before starting her career as filmmaker. She has directed several documentaries in Canada and Egypt including the 2006 Cannes-selected *These Girls*.

ولدت تهاني راشد في القاهرة سنة ١٩٤٧ وأمضت سنتين في كلية الفنون الجميلة في مونتريال، ثم انتقلت إلى السينما. أخرجت العديد من الأفلام الوثائقية في كندا ومصر من بينهم فيلم «البنات دول» ط الذي شارك في مهرجان كان السينمائي عام ٢٠٠٦.

Garden City, a small but pivotal neighborhood. Since the turn of the 19th century, it has been the seat of the world's political powers in the Egyptian capital. The film takes us on a journey through abandoned villas, opulent salons, foreign embassies, threatened businesses and rooftop living rooms. Houses turn into witnesses as they make flesh of history's turmoil. Residents and dwellings become a voice telling a story of hope, rupture and endurance.

«جاردن سيتي» حي صغير ولكنه بالغ الأهمية لكونه مركز تواجد القوى السياسية العالمية في العاصمة المصرية منذ نشأته في بدايات القرن العشرين. يأخذنا الفيلم في رحلة في هذا الحي الغامض، عبر الفيلات المهجورة والصالونات الفخمة، عبر السفارات الأجنبية والتجارات المهتدة وغرف المعيشة المقامة فوق أسطح البنايات. تتحوّل الأبنية خلال هذه الرحلة إلى شهود تحكي عن التحولات التاريخية والإضطرابات، وتروي الجدران وقاطنيتها قصة أمل وتمزّق و قوة تحمّل.

Once Upon Our Time

كان يا ما كان في هذا الزمان

هشام بن عمار Hichem Ben Ammar



TUNISIA تونس

2009 | COLOR | DIGITAL BETA | 85 MIN
ARABIC, FRENCH, ENGLISH | ENGLISH
SUBTITLES

CINEMATOGRAPHY: HATEM NECHI, ARBI
ABDESSABOUR, HICHEM BEN AMMAR,
RABII MESSAOUDI, ANNE CLOSSET,
LOUISE PURNELL, ELODIE COLOMAR,
WALID MATTAR | **EDITING:** INÈS CHÉRIF
| **SOUND:** TAREK BEN GZAIËL, AYMEN
BRAÏEK, YAZID CHEBBI | **PRODUCTION:**
5/5 PRODUCTIONS



Born in 1958 in Tunis, Hichem Ben Ammar has studied Fine Arts. He was for a long period, host of film clubs, teacher audiovisual festival director and film critic before starting to produce and direct his own documentaries, including the award-winning *And I Saw Stars*.

ولد هشام بن عمار في العام ١٩٥٨ في تونس، ودرس الفنون الجميلة. لفترة طويلة من الزمن، كان يطلق نوادي سينما، يدرّس المواد السمعية البصرية، يدير المهرجانات، وينقد الأفلام، قبل أن يبدأ بإنتاج أفلامه الوثائقية الخاصة وإخراجها. نذكر منها الفيلم الفائز بجوائز «شفت النجوم في القابلة».

كان يا مكان... تُروى هذه القصة وكأنها حكاية من الليالي التونسية. يفوز عازف الكمان الموهوب أنس، وهو في الحادية عشرة من عمره، بمتعد في «مدرسة يهودي منوهيم للموسيقى» النخبوية في لندن. يتابعه هذا الفيلم على مدى سنتين: منذ اكتشافه وتلقيه العلم على أيدي أبرز مدرّسي الكمان في العالم، وصولاً إلى إطلالاته العالمية. إلا أن شهرته ستترك أثراً في علاقته بعائلته المقيمة في تونس.

Once upon a time... This story unfolds like a tale from the Tunisian nights. Gifted violinist Anas is just 11 years old when he wins a place at the elite Yehudi Menuhin Music School in London. The film follows him over the course of two years: from his discovery through his education with acclaimed worldwide violin teachers to his international appearances. His rise to fame will end up affecting his relationship with his family back in Tunisia.

CONTACTS

Mona Assaad
Studio Masr
Studio Masr Street, El Maryouteya
12111 Gizah – Egypt
T: +202 384 7151
E: mona.assaad@studiomasr.com
W: www.studiomasr.com

CONTACTS

5/5 Productions
119, Jugurtha Avenue
1082 Tunis – Tunisia
T: +216 71 78 09 38
F: +216 71 78 09 38
E: cinqsurcinq@topnet.tn

Port of Memory

ميناء الذاكرة

كمال الجعفري Kamal Aljafari



PALESTINE, GERMANY, UNITED ARAB EMIRATES | فلسطين، أمانيا، الإمارات العربية المتحدة

2009 | COLOR | DVCAM | 63 MIN | ARABIC, HEBREW | ENGLISH SUBTITLES
SCRIPT: KAMAL ALJAFARI |
CINEMATOGRAPHY: JACQUES BESSE
EDITING: MARIE HELENE MORA |
SOUND: GILLES LAURENT | **CAST:** SALIM BILBESI, FATMEH BILBESI, SADIKA BILBESI, ANGEL HAMATI, GOERGE KHLEIFI, ASHRAF SAQER | **PRODUCTION:** KAMAL ALJAFARI, NOVELFILMS AND MPM



Born in Ramle, Palestine in 1972, filmmaker Kalam Aljafari has graduated from the Postgraduate Program of the Academy of Media Arts Cologne in 2003. His documentaries include *Visit Iraq* (2003) and the award-winning *The Roof* (2006).

ولد المخرج كمال الجعفري في الرملة، فلسطين، عام ١٩٧٢. تخرّج عام ٢٠٠٣ من برنامج متخرجي أكاديمية فنون الفيديو في كولونيا. من أفلامه الوثائقية: «زوروا العراق» (٢٠٠٣)، و«السطح» (٢٠٠٦)، الذي نال جوائز عالمية عدة.

PALESTINE IN THE NEW CINEMA
 فلسطين في السينما الجديدة

Waiting for Abu Zayd

في انتظار أبو زيد

محمد علي الاتاسي Mohammad Ali Atassi



SYRIA, LEBANON | سوريا، لبنان

2009 | COLOR | DIGITAL BETA | 82 MIN ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: MOHAMMAD ALI ATASSI |
CINEMATOGRAPHY: ARLETTE GIRADOT, HALA ALABDALLAH, MAHER ABI SAMRA |
EDITING: RANIA STEPHAN | **SOUND:** GHANEM EL MIR | **SOUND EDITOR:** RANA EID | **MUSIC:** SHEIKH IMAM |
CAST: DR. NASR HAMED ABU ZAYD, DR. IBTihal YOUNES, MOHAMMAD HAKEM |
PRODUCTION: MOHAMMAD ALI ATASSI, THE POSTOFFICE | **WITH THE SUPPORT OF:** THE HEINRICH BÖLL FOUNDATION



Syrian journalist and filmmaker Mohammad Ali Atassi holds a DEA in history from the Sorbonne University, France. Since 2000, he lives in Beirut and writes for several Lebanese newspapers. His 2001 documentary *Ibn Al Am* tackles the Syrian dissident Riad Turk.

نال الصحافي والمخرج السوري محمد علي الاتاسي دبلوم دراسات معمّقة في التاريخ من جامعة السوربون. منذ العام ٢٠٠٠ يعيش في بيروت حيث ينشر مقالاته في العديد من الصحف اللبنانية. في العام ٢٠٠١ أخرج الاتاسي فيلمه الوثائقي الأول «ابن العم» عن الناشط السوري رياض الترك.

«في انتظار أبو زيد»، فيلم تسجيلي يرسم بورتريه للدكتور نصر حامد أبو زيد، أحد أهم المفكرين العرب في مجال الدراسات الإسلامية وأكثرهم تحدياً للتيارات الدينية المتطرفة. تابعت كاميرا المخرج محمد علي الاتاسي، الدكتور أبو زيد خلال ما يزيد على ٦ سنوات وصورته محاضراً ومتفاعلاً مع الجمهور وضيافاً على وسائل الإعلام المختلفة. كما ألقّت الضوء على أبرز المخاضات التي تعيشها المجتمعات العربية والإسلامية. الفيلم الذي أنجز شهرين فقط قبل رحيل الدكتور أبو زيد المفاجئ في تموز ٢٠١٠، يعمله وثيقة بصرية فريدة من نوعها عن حياة وفكر هذا الراحل الكبير.

Waiting for Abu Zayd is the portrait of the liberal Islamic scholar who dared to challenge conservative Islamic trends from within Islam. Director Mohammad Ali Atassi followed Abu Zayd with his camera for over six years to show one of the most distinguished Arab intellectuals, facing the public and the media and dialoguing with him on key issues in Arab-Muslim societies. Finished only two months before Abu Zayd's sudden death in July 2010, the film is a unique testimony of his life and thought.

CONTACTS
 Mohammad Ali Atassi
 E: aliatassi@yahoo.fr

في ما تبقى من مدينة حيفا، يقف رجل متأملاً قدره وهو على وشك أن يفقد منزله. وفي الوقت نفسه، تتمسك امرأتان ببيتهما بقوة. الأولى تعتنى بأبها المتعبة، حتى يتحتم البيت فريق تصوير إسرائيلي. أما المرأة الأخرى، فتختبئ وراء أحلام الحب وهي تعد لمراسم زفاف. في مقهى مجاور، يجلس ريان مسن اليوم بأسره بينما يتخبط رجل آخر مثل سمكة في حوض. إنها حياة أولئك الفلسطينيين الذين يتمسكون بخيط أمل حسب طريقتهم الخاصة، وطقوسهم اليومية.

In what is left of the city of Jaffa, a man about to lose his house contemplates his fate. Meanwhile, two women remain tied to their homes. One finds comfort feeding her old mother, until her house is taken over by an Israeli film crew. The other immerses herself in dreams of love whilst making wedding decorations. In a nearby café, an old captain sits motionless the whole day, while a man moves restless like a fish in an aquarium. For these Palestinians, this is a way of life, holding onto hope through their own rituals.

CONTACTS
 Kamal Aljafari
 Benjamin White Whitney Scholar
 Harvard University
 T: +1 617 3198606
 E: kamalaljafari@hotmail.com

We Were Communists

شيوعيين كنا

ماهر أبي سمرا Maher Abi Samra



LEBANON, FRANCE, UAE

لبنان، فرنسا، الإمارات العربية المتحدة

2009 | COLOR | DIGITAL BETA | 85 MIN
ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

CINEMATOGRAPHY: CLAIRE MATHON
SOUND: MONCEF TALEB | **EDITING:** RUBEN KORENFELD, CARINE DOUMIT
SOUND EDITING: FADI TABBAL, STEPHANE RIVES | **ANIMATION:** LENA MERHEJ | **PRODUCTION:** SABINE SIDAWI AND JINANE DAGHER (ORJOUANE PRODUCTION) | **COPRODUCTION:** SERGE LALOU (LES FILMS D'ICI) | **ASSOCIATE PRODUCER:** MUZNA EL MASRI | **WITH THE SUPPORT OF:** THE ABU DHABI FILM FESTIVAL, AFAC, FONDS FRANCOPHONES DE PRODUCTION AUDIOVISUELLE DU SUD AND THE LEBANESE CULTURAL MINISTRY



Maher Abi Samra was born in Beirut in 1965. He completed his audio-visual studies at the Institut National de l'Image et du Son in Paris. He has directed several feature documentaries, including *Chronicles of Return* (1995), *Women of Hezbollah* (2000), and *Chatila Roundabout* (2004) and short films.

ولد ماهر أبي سمرا في بيروت في العام ١٩٦٥. أتم دراسته السمعية البصرية في المعهد الوطني للصورة والصوت في باريس. أخرج عددا من الأفلام الوثائقية، من ضمنها: «يوميات العودة» (١٩٩٥)، «نساء حزب الله» (٢٠٠٠)، و«دوار شاتيلاء» (٢٠٠٤)، بالإضافة إلى عدد من الأفلام القصيرة.

تتكبير في المصائر المتقاطعة لرفاق التقوا يوماً حول الإيديولوجيات، واستمروا في صداقة متماسكة. «شيوعيين كنا» هو مراقبة حرة لإرث الحرب الأهلية اللبنانية وحاضر ما بعد الحرب. فيسررد أربعة رجال قصصهم في أرض المعركة، انكسار أحلامهم، وتديد الوهم، على ضوء استمرار الأزمات المعلقة التي يعيشها البلد.

A reflection on the intersecting destinies of comrades who were once bound by ideologies and remain tightly knit friends, *We Were Communists* is Maher Abi Samra's uninhibited examination of the legacy of Lebanon's civil war and its post-war present. Four men recount their stories from the battlefield, their broken dreams, and their eventual disillusionment in light of the country's ongoing unsettled crises.

CONTACTS

Jinane Dagher
Orjouane Productions
Achrafieh, Saydeh Street
Fayad Building, 1st Floor
Beirut - Lebanon
T: +961 1 333 432
E: orjouaneproductions@gmail.com

Short Films

أفلام قصيرة



- | | | |
|----------------|----|--|
| بيروت إكسبرس | 62 | Beirut Express |
| الطابور الخامس | 63 | The Fifth Column <i>Hinkerort Zorasune</i> |
| قراقوز | 64 | Garagouz |
| إلى بطن الحوت | 65 | Into the Belly of the Whale |
| خبرتي يا طير | 66 | Missing |
| تلاتا | 67 | A Tuesday |
| تراهن؟ | 68 | You Bet? |

Beirut Express

بيروت إكسبرس

Houaida Azar هويدا عازار



LEBANON لبنان

2009 | COLOR | DIGITAL BETA | 15 MIN
NO DIALOGUE

SCRIPT: HOUAIDA AZAR, HODA KERBAGE
| CINEMATOGRAPHY: SARMAH LOUIS
| EDITING: LILIANE HANBALI | SOUND:
RAYAN EL OBEYDIYINE | MUSIC: NICOLAS
JORELLE | CAST: MOUNZER BAALBAKI
| PRODUCTION: CACTUS FILMS, WAHM
PRODUCTIONS



Houaida Azar was born in Lebanon in 1970. She was the executive producer of the feature films *The Last Man* and *Terra Incognita* by Ghassan Salhab and *The Kite* by Randa Chahal and assistant director on Joana Hadjithomas and Khalil Joreige's *Around the Pink House*. ولدت هويدا عازار في لبنان في العام ١٩٧٠. عملت كمنتجة منفذة في الأفلام التالية: «أطلال»، و«أرض مجهولة» للمخرج غسان سلهب، و«طيارة من ورق» للمخرجة رندا الشهبال، وكمساعدة مخرج في فيلم «البيت الزهر» للمخرجين جوانا حاجي توما وخليل جريج.

The Fifth Column

الطابور الخامس

Vatche Boulghourjian فاتشي بولغورجيان



LEBANON لبنان

2010 | COLOR | 35 MM | 29 MIN |
ARMENIAN | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: VATCHE BOULGHOURJIAN
| CINEMATOGRAPHY: VATCHE
BOULGHOURJIAN | EDITING: VATCHE
BOULGHOURJIAN | SOUND: VATCHE
BOULGHOURJIAN, SRDJAN KURPJEL
| MUSIC: VATCHE BOULGHOURJIAN
| CAST: HARRY SIMITIAN, VARTAN
MEGEURDICHIAN | PRODUCTION: REBUS
FILM PRODUCTION



Filmmaker and video artist Vatche Boulghourjian is based in Beirut and New York. He has directed, shot, and edited several documentaries, short and experimental films. *The Fifth Column* premiered at the Cinéfondation program of the 2010 Cannes Film Festival where it won the third prize.

يقدم المخرج وفنان الفيديو فاتشي بولغورجيان بين بيروت ونيويورك. أخرج وصوّر وعمل على تولى عدة أفلام وثائقية، وقصيرة، وتجريبية. واستضافت برمجة «سينيفوندازيون» ضمن «مهرجان كان السينمائي» في دورة العام ٢٠١٠ العرض الأول لفيلم «الطابور الخامس»، فحاز بالجائزة الثالثة.

يعيش منذر، الشاب المنزوي والمنطوي، حياةً منظمّة. دائماً، تبدأ أيامه بمحاولة انتحار... إلى أن جاء اليوم الذي اقترب فيه من الموت... ولكن... But...

Mounzer, a solitary and introverted young man, leads a well-regulated life. His days invariably begin with a suicide attempt... Until one day, he came close to death... But...

يسجّل فيلم «الطابور الخامس» يوميات اليأس والحداد التي عاشها الحيّ الأرمني في بيروت، من خلال نسج حكايات مجازية. في حالة من الهلع، سرق هراغ مسدس والده وهرب من المنزل. وبينما يبحث الوالد عن ابنه، يكتشف الإثنين دروباً إلى الحرية الشخصية في مدينة لا تقدّم مفرّاً.

The Fifth Column chronicles desperation and mourning in the Armenian quarter of Beirut through a weave of allegorical narratives. In a panic, Hrag has stolen his father's gun and fled home. As father searches for son, both discover paths to personal freedom in a city that offers no escape.

CONTACTS

Houaida Azar
P.O Box 301
Ain Aar, Lebanon
T: + 961 3 319 058
E: houaida.azar@gmail.com

CONTACTS

Rebus Film Production
1st Street, No. 5, Rabiya
Metn - Lebanon
T: +961 3 403 418
E: info@rebus-i.com
W: www.rebus-i.com

Garagouz قراقوز

Abdenour Zahzah عبد النور زحزح



ALGERIA الجزائر

2010 | COLOR | DIGITAL BETA | 24 MIN |
ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: ABDENOUR ZAHZAH |
CINEMATOGRAPHY: SOFIAN EL FANI |
EDITING: FRANSSOU PRENANT | SOUND:
OMAR ZITOUNI | MUSIC: TOTI BASSO
CAST: MAHMED IRKI, FAROUK IRKI,
YOUCEF ABBAS, TAHAR BENAYACHI |
PRODUCTION: LAÏTH MEDIA



Algerian-born Abdenour Zahzah has studied audiovisual communication at the University of Algiers and worked at the Algerian Film Library. He has directed several documentaries in Algeria and France. *Garagouz* is his first fiction film.

درس المخرج الجزائري عبدالنور زحزح الفنون السمعية البصرية في جامعة الجزائر. وعمل في مكتبة السينما الجزائرية. أخرج عدّة أفلام وثائقية، في الجزائر وفرنسا. «قراقوز» هو فيلمه الروائي الأول.

يكسب مختار رزقه من كونه محرّك دمي. يساعده في المهنة ابنه، الذي يتعلّم، بدوره، أن يصبح محرّكاً للدمي. في حافظته الصغيرة العتيقة، يجول على المدارس القليلة المتناثرة في الريف.

Mokhtar earns his living as a puppeteer. He is assisted by his son who is also learning to become a puppeteer. Using his old van, he moves between the few schools scattered in the gloomy countryside.

SHORT

SHORT

Into The Belly of the Whale إلى بطن الحوت

Hazim Bitar حازم بيطار



JORDAN, PALESTINE الأردن، فلسطين

2010 | COLOR | DV CAM | 25 MIN
ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: HAZIM BITAR |
CINEMATOGRAPHY: HAZIM BITAR |
EDITING: HAZIM BITAR | SOUND: HAZIM
BITAR | MUSIC: PNO | CAST: ALABBAS
SAEED, LEEAN AZZAM, MUHAMMAD
AZZAM, HUSSAM AYESH, MUHAMMAD
ABUJUDEH, ALMAMOON ABUGAZALEH
PRODUCTION: AMMAN FILMMAKERS
COOPERATIVE



Jordanian Palestinian producer, director and scriptwriter Hazim Bitar is the founder of the Jordan short film festivals as well as the Amman Filmmakers Cooperative which has launched the careers of some of Jordan's leading indie filmmakers and provided film workshops to students in the Palestinian camps and other deprived areas.

حازم بيطار منتج ومخرج وكاتب سيناريو أردني فلسطيني أسس مهرجان الأردن للفيلم القصير وتعاونية عمان للأفلام التي خرّجت العديد من أهم مخرجي الأردن المستقلين ووفرت ورشات عمل في مهارات صناعة الأفلام للمبدعين في المناطق المهمّشة والمخيّمات الفلسطينية.

يونس يواجه في عزلته في أحد أنفاق غزة المسمى بالحوت هموم عبثية وأخرى مصيرية.

A Palestinian man caught 30 meters beneath the surface of the earth in a Gaza tunnel, reflects on life as the end looms.

CONTACTS

Hazim Bitar
Amman Filmmakers Cooperative
PO Box 2174
11821 Amman – Jordan
T: +962 7 76400434
E: hazim.bitar@gmail.com

PALESTINE IN THE NEW CINEMA
فلسطين في السينما الجديدة

CONTACTS

Yacine Laloui
Laïth Media
10 Kaouche Street, Cheraga
16000 Algiers – Algeria
T: +213 21 37 57 07
E: laithmedia@gmail.com

Missing

خبرني يا طير

سوار زركلي Siwar Zirkly



يتصل أسامة السبع ببرنامج «خبرني يا طير» آملاً أن يساعده القيمون على البرنامج في إيجاد شقيقته وصال التي خرجت من المنزل منذ ثلاثين شهراً، ولم تعد.

Oussama Al-Sabaa contacts the TV programme Missing hoping he will be assister to find his sister Wissal who left home 30 months ago.



Siwar Zirkly was born in Syria in 1976 and studied cinema for three years in Greece. Since 2001, he has worked as assistant director for several acclaimed Syrian filmmakers including Nidal Debs, Oussama Mohammad and Abdellatif Abdulhamid.

ولد سوار زركلي في العام ١٩٧٦ في سوريا، ودرس السينما في اليونان لمدة ثلاث سنوات. عمل منذ العام ٢٠٠١، كمساعد مخرج إلى جانب مجموعة من أبرز المخرجين السوريين، منهم: نضال الدبس، أسامة محمد، وعبد اللطيف عبد الحميد.

SHORT

سوريا SYRIA

2008 | COLOR | 35 MM | 16 MIN
ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: SIWAR ZIRKLY |
CINEMATOGRAPHY: JOUD GORANI |
EDITING: ALI LELAN | SOUND: HOUSSAM AID | CAST: AMAR EL IKKAH, MAYSSOUN ABOU ASSAD, JIHAD SAAD, SOUBHI AL RYFAAL, DINA KHANKAN, JOUDE JBARRA | PRODUCTION: SYRIAN NATIONAL FILM ORGANIZATION

SHORT

لبنان، فرنسا LEBANON, FRANCE

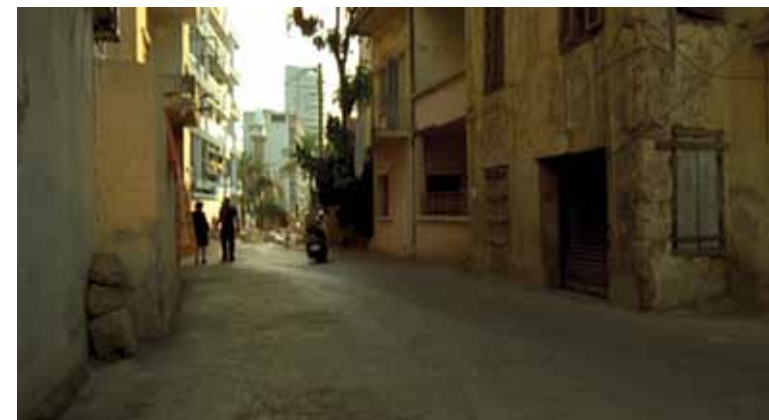
2010 | COLOR | 35 MM | 20 MIN
ARABIC | FRENCH SUBTITLES

SCRIPT: SABINE EL CHAMAA |
CINEMATOGRAPHY: PASCAL AUFRAY |
EDITING: ISABEL LORENTE, SABINE EL CHAMAA | SOUND DESIGN: VINCENT VERDOUX | SOUND ENGINEERING: CHADI ROUKOZ | MUSIC: NATALIA DITTRICH, CHADI AKKOUCHE | CAST: SIHAM HADDAD, CHADI AKKOUCHE, MONA MELHEM, ABIR HASHEM | PRODUCTION: GOYAVE PRODUCTION

A Tuesday

تلاتا

سابين الشمعة Sabine El Chamaa



في يوم الثلاثاء، في شارع مشمس من شوارع بيروت، يوقف شرطي سيدة متقدمة في السن ترتدي ملقماً أسوداً أنيقاً، مطالباً إياها بالعودة إلى متجر الألبسة الذي غادرته من دون أن تدفع حسابها. بطريقة ما، تتمكن هي من إقناعه بأن يرافقتها إلى بيتها.

On a Tuesday, in a sunny street in Beirut, an elderly lady wearing an elegant black suit is stopped by a policeman who asks her to return with him to the Boutique where she did not settle her bill. However, it is her who manages to convince him to accompany her home.



Sabine El Chamaa was born and raised in Lebanon. She pursued studies in Lebanon, Los Angeles and London. Her short films include *How Beautiful Is the Sea*, *Black on White*, which screened during the 2006 edition of Ayam Beirut and *Promenade*, which premiered at the 2009 Berlin Film Festival

ولدت سابين الشمعة وترعرعت في لبنان. تابعت دراستها في كل من لبنان ولوس أنجلوس ولندن. من أفلامها التصويرية: «ما أحلا البحر»، «أسود على أبيض» الذي عرض خلال دورة العام ٢٠٠٦ من مهرجان «أيام بيروت السينمائية»، و«نزهة»، الذي استضاف مهرجان برلين السينمائي في العام ٢٠٠٩ عرضه الأول.

CONTACTS

Goyave Production
68, Joseph Maistre Street
75018 Paris, France
T: +33 1 42 63 32 90
E: info@goyave-production.com



CONTACTS

The Syrian National Film Organization
Rawda
Damascus – Syria
T: +963 11 3334201
E: info@cinemasy.com

You Bet? تراهن؟

مارك لطفي Mark Lotfy



EGYPT مصر

2009 | COLOR | BETA SP | 16 MIN
ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: MARK LOTFY |
CINEMATOGRAPHY: ISLAM KAMAL
| EDITING: MARK LOTFY | SOUND:
MICHAEL SLEIMAN | MUSIC: ARSANI
MALAK | CAST: YOUSSEF DAOUD,
LOTFI LABIB | PRODUCTION: FIG LEAF
STUDIOS, BIBLIOTHECA ALEXANDRIA



Egyptian filmmaker Mark Lotfy was born in Alexandria in 1981. He has directed, edited and produced several shorts and documentary films. He is the owner and manager of Fig Leaf Studio to support the independent cinema movement in Alexandria.

ولد المخرج المصري مارك لطفي في الإسكندرية عام ١٩٨١. قام بإنتاج، وإخراج، وتوليف عددا من الأفلام القصيرة والوثائقية. قام بإنشاء استديو «فيج ليف»، ساهم من خلاله في دفع حركة السينما المستقلة في الإسكندرية.

Betting, with all its fun and risks, is more likely to explain all our humanistic decisions. If you managed to contemplate your decisions, you would easily identify the presence of the idea of betting. It seems to be the secret beyond your own presence and even the existence of those who are around you or the world itself.

الرهان بكل ما ينطوي عليه من المتعة والمخاطرة هو الوصف الأدق لكل ما يتعلق باختياراتنا الإنسانية، فحينما نتأمل قليلاً فيما نتخذه من قرارات وما يشكل حياتك من أحداث يمكنك أن تستشعر تأثير فكرة الرهان سواء في وجودك أنت نفسك أو في وجود الآخرين أو حتى في وجود العالم نفسه.

Foreign Look on the Arab World

إطلاقة على العالم العربي

كارلوس 70 Carlos

CONTACTS

Fig Leaf Studios
Mark Lotfy
17 Hassan Zaghmour Street
Miami, Alexandria – Egypt
T: +2 0121172554
E: mark@figleafstudios.com

Carlos

كارلوس

أوليفييه أساياس Olivier Assayas



FRANCE, GERMANY ألمانيا، فرنسا

2010 | COLOR | DCP | 333' | FRENCH, ENGLISH, GERMAN | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: DAN FRANCK, OLIVIER ASSAYAS | **CINEMATOGRAPHY:** YORICK LE SAUX, DENIS LENOIR | **EDITING:** MARION MONNIER, LUC BARNIER | **SOUND:** NICOLAS CANTIN | **CAST:** EDGAR RAMIREZ, ALEXANDER SCHEER, NORA VON WALSTÄTTEN, AHMAD KAABOUR, FADI ABI SAMRA, RODNEY EL-HADDAD, CHRISTOPH BACH, TALAL AL JURDI | **PRODUCTION:** FILM EN STOCK (FRANCE), EGOLI TOSEL FILM (GERMANY) | **EXECUTIVE PRODUCTION MIDDLE EAST:** ORJOUANE PRODUCTIONS (LEBANON) | **MIDDLE EAST DISTRIBUTION:** SR & SONS | **WORLD SALES:** STUDIO CANAL



Filmmaker and screenwriter Olivier Assayas was born in France in 1955. During the 80's, he has written for *Les Cahiers du Cinéma* and worked with André Téchiné. His films include the award winning *Paris s'éveille*, *Clean* and *L'heure d'été*. *Carlos* premiered at the 2010 Cannes Film Festival.

ولد المخرج وكاتب السيناريو أوليفييه أساياس في العام ١٩٥٥ في فرنسا. خلال ثمانينيات القرن الماضي، كتب مقالات في مجلة «دفاير» السينما، وعمل إلى جانب أندريه تيشينييه. تتضمن أعماله الفيلم الفائز بجائزة «باريس» تستيقظ، ونظيف، وساعة الصيف. استضاف مهرجان كان السينمائي العرض الأول لفيلم «كارلوس» في دورة العام ٢٠١٠.

إليش راميريز سانشيز (كارلوس) هو شخصية محورية في الإرهاب الدولي خلال سبعينيات وثمانينيات القرن الماضي، بدءاً من النضال المناصر للفلسطينيين وصولاً إلى الجيش الأحمر الياباني. هو، في آن، وجهٌ من وجوه اليسار المتطرف، ومرترقٌ منقطعٌ من أموال أجهزة مخابرات شرق أوسطية، وقد انتهى به الأمر إلى تشكيل منظمته الخاصة. هذا الفيلم يسرد قصة ثوري أممي، مارس التلاعب وتم التلاعب به، وسيّرته تيارات التاريخ المعاصر.

Ilich Ramirez Sanchez (Carlos) is a key figure in the history of international terrorism of the 70's and 80's, from pro-Palestinian activism to the Japanese Red Army. At once a figure of the extreme left and an opportunistic mercenary in the pay of powerful Middle Eastern secret services, he ended up forming his own organization. This film is the story of a revolutionary internationalist, both manipulator and manipulated, as he is dragged by the currents of contemporary history.

Films from the Arab Cinema Heritage

أفلام من تراث السينما العربية

- 73 Nahla نهلة
- 74 Fertile Memory الذاكرة الخصبة
- 76 Aziza عزيزة
- 77 Dreams of the City أحلام المدينة

CONTACTS

Carly Ramia Habis
SR & SONS
Hazmieh, Kamel El Habr Street
P.O. Box 146
Hazmieh – Lebanon
T: +961 5 457 146
E: carly@srandsons.com
W: www.srandsons.com / www.grandcinemas.com

Partnership with Aflam

الشراكة مع أفلام



«أفلام» هي جمعية مركزها مارسيليا (فرنسا) تهتم بنشر السينما العربية. في كانون الأول من العام ٢٠٠٩، نظمت «أفلام» استعادة للسينما الجزائرية. من بين العروض المبرمجة لهذه الاستعادة، تميز فيلم بشكل خاص، هو نهلة لفاروق بلوفة (١٩٧٩).

في الواقع، كان نهلة الفيلم الوحيد الذي لا تدور أحداثه في الجزائر، وإنما في لبنان. صُوّر في ظروف الحرب، وروى بداياتها. وفي أثناء تصويره، استمر بلوفة بإجراء التعديلات على السيناريو، تبعاً للأحداث التي هزّت البلاد آنذاك. فيلم عالي الإحساس وقادر على التفوذ إلى الأحداث التي تحيط به، ويقدم صورة شديدة الدقة عن بيروت السبعينيات، وعن الأجواء المكهربة التي تتطور فيها الشخصيات.

فاجأنا الفيلم بحدائه نصح. أما المفاجأة الثانية فكانت في شخص صانعه الآتي ليقدم فيلماً طويلاً هو وحيد. سحر فاروق بلوفة جمهوره بنظرته المستشرقة والثاقبة للسينما.

ومع أن «نهلة» فيلم من إنتاج جزائري، إلا أن تصويره تم في لبنان، بممثلين لبنانيين، وحتى أن جزءاً من فريق العمل التقني انضم إلى الفيلم من لبنان.

ورغم ذلك، لم يعرض الفيلم يوماً للجمهور في لبنان! منحت «بيروت دي سي»، في الدورة السادسة من مهرجان «أيام بيروت السينمائية»، «كارت بلانش» (بطاقة حرّة) لـ«أفلام» كي تختار ما تشتهي عرضه، فاختارت أن تقدّم «نهلة» لجمهور بيروت، في عرض وحيد واستثنائي، يجري بحضور المخرج وفريق عمل الفيلم.

Aflam is an association based in Marseille (France) that promotes Arab Cinema. In December 2009, it has organized a retrospective of Algerian cinema. Out of this selection, one particular film has stood out, *Nahla* by Farouk Beloufa (1979).

It was the sole film that did not have Algeria as a backdrop, but Lebanon. Shot in the midst of the civil war while recounting its earliest stages, Farouk Beloufa has not stopped modifying his scenario according to the events that were shaking the country at that time. Sensible to the happenings that were surrounding him, he offers an extremely accurate portrait of Beirut in the 70's and the electric ambiance in which the characters were evolving.

The film has surprised us with the modernity of its script. The other surprise came from the filmmaker who attended the screening and presented his film, his unique feature. Farouk Beloufa has fascinated his audience with his perceptiveness and the pertinence of his look on cinema.

Even if *Nahla* is an Algerian production, the film has entirely been shot in Lebanon with Lebanese actors as well as crew recruited on the spot. And yet the film has never been presented publicly in Lebanon!

Following the request of Beirut DC to present a carte blanche in the 6th edition of its Arab film festival *Ayam Beirut Al Cinema'iya*, Aflam has naturally chosen to present *Nahla* to the Lebanese public in one unique and exceptional screening in the presence of the filmmaker and the film crew.

Nahla

نهلة

فاروق بلوفة Farouk Beloufa



© Ophélie Koch

ALGERIA الجزائر

1979 | COLOR | DIGITAL BETA | 110 MIN
ARABIC | FRENCH SUBTITLES

SCRIPT: FAROUK BELOUFA, RACHID BOUDJEDRA, MOUNY BERRAH | CINEMATOGRAPHY: YAHIAOUI ALLEL | EDITING: MOUFIDA TLATLI | SOUND: KAMEL MEKESSER | MUSIC: ZIAD RAHBANI | CAST: YASMINE KHLAT, NABILA ZITOUNI, LINA TABBARA, YOUSSEF SAYEH, ROGER ASSAF, FAYEK HAMISSI | PRODUCTION: R.T.A. (RADIO DIFFUSION TÉLÉVISION ALGÉRIENNE)



© Semir Ardjoum

Born in 1947, Farouk Beloufa studied cinema in Algeria, before getting a diploma from the IDHEC in Paris. He has worked as assistant director to Youssef Chahine on the Egyptian-Algerian co-production film *Return of The Prodigal Son*. In 1979, he has directed *Nahla*, his only feature film.

ولد فاروق بلوفة في العام ١٩٤٧، ودرس السينما في الجزائر قبل أن يحصل على شهادة من «معهد الدراسات العليا السينمائية» في باريس. عمل كمساعد مخرج ليوسف شاهين في فيلمه «عودة الابن الضال» الذي نفذ بإنتاج مشترك مع الجزائر. في العام ١٩٧٩، أخرج «نهلة»، فيلمه الروائي الطويل الوحيد.

بعد معركة كفرشوبا اللبنانية التي وقعت في كانون الثاني ١٩٧٥، يؤخذ الصحافي الجزائري الشاب لعربي نصري بدوامه الأحداث التي سبقت وفوق الحرب الأهلية. يرتبط بالمغنية الشابة نهلة، التي تحوم حولها مجموعة شخصيات مريبة سمّتها الكبت.

After the January 1975 battle of Kfarchouba in Lebanon, young Algerian reporter Larbi Nasri is swept into a whirlwind of events that would shape the upcoming civil war. He is linked to singer Nahla, around whom revolve a series of enigmatic characters whose bonds are embittered by frustrations and disillusionments.

CONTACTS

Catherine Estrade
Aflam
Diffusion des cinémas arabes
76 rue Consolat 13001 Marseille
13191 Marseille Cedex 20 – France
T: +33 4 91 47 73 94
E: aflamarseille@club-internet.fr
W: www.aflam.fr

Fertile Memory

الذاكرة الخصبة

Michel Khleifi ميشيل خليفه



PALESTINE, BELGIUM, NETHERLANDS

فلسطين، بلجيكا، هولندا

1980 | COLOR | BETA SP | 99 MIN
ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: MICHEL KHLAIFI |
CINEMATOGRAPHY: MARC-ANDRÉ
BATIGNE | EDITING: MOUFIDA TLATLI
| SOUND: RICARDO CASTRO | MUSIC:
SHEIKH IMAM | CAST: FARAH HATOUM,
SAHAR KHALIFEH | PRODUCTION:
MARISA FILMS | INTERNATIONAL SALES:
SINDIBAD FILMS



Filmmaker Michel Khleifi was born in Nazareth in 1950. His films include *Fertile Memory*, *Wedding in Galilee* (Winner of the International Critics' Prize at the 1987 Cannes Film Festival), and *Zindeeq*, his newest feature which premiered at the 6th Dubai International Film Festival where it won the 1st prize for fiction feature.

ولد ميشيل خليفه في مدينة الناصرة العام ١٩٥٠. من أبرز أفلامه: «الذاكرة الخصبة» و«عرس الجليل» الذي فاز بجائزة التقاد العالميين في مهرجان «كان» السينمائي وفيلمه الجديد، «زندق» الذي شارك في مهرجان دبي السينمائي حيث نال جائزة أفضل فيلم روائي طويل.

يروى «الذاكرة الخصبة» حياة سيدتين فلسطينيتين: فرح حاطوم، وهي أرملة تعيش مع أولادها وأحفادها، وسحر خليفة، وهي روائية من الضفة الغربية. تسطر أراؤهم المختلفة وحياتاهما المختلفتان، موقعهما المشترك كفلسطينيتين تحت الحكم الإسرائيلي، وكسيدتين في مجتمع يسيطر عليه الرجال. ورغم هذه التناقضات، يتشاركان النضال ذاته من أجل الحرية والكرامة.

Fertile Memory recounts the lives of two different Palestinian women: Farah Hatoum, a widow living with her children and grandchildren, and Sahar Khalifeh, a West Bank novelist. Their differing opinions and differing lives underline their shared status as Palestinians under Israeli rule, and as women in a male-dominated society. Yet despite these contrasts, both of them share the same struggle for freedom and dignity.

A retrospective of the films of Yasmine Khat

إستعادة أفلام ياسمين خلات



© John Foley

تكّرم أيام بيروت السينمائية ٢٠١٠ الممثلة اللبنانية ياسمين خلات من خلال عرض أفلامها الثلاثة والتي تعتبر من تراث السينما العربية. ولدت ياسمين خلات سنة ١٩٥٩ في مدينة الإسمايلية المصرية وبدأت التمثيل في سن العشرين حيث قامت ببطولة فيلم «نهلة» للجزائري فاروق بلوفة. الفيلم من إنتاج جزائري لبناني وتدور أحداثه خلال الحرب الأهلية اللبنانية. ثم قامت بدور عزيزة في الفيلم التونسي الجزائري «عزيزة» لعبد اللطيف بن عمار (١٩٨٠). سنة ١٩٨٣ قدمت فيلم «أحلام المدينة» للسوري محمد ملص الذي حاز على جوائز عدة منها الجائزة الشرفية في مهرجان برلين الدولي سنة ١٩٨٥. أخرجت ياسمين خلات فيلما وثائقيا قصيرا بعنوان «لبنان» وذلك سنة ١٩٨٧ بعد أن استقرت في فرنسا. إلى جانب السينما، كانت لياسمين خلات تجارب في الكتابة والترجمة. فقد ترجمت سنة ٢٠٠٠ رواية «جيل العنز» للتونسي الحبيب السالمي إلى الفرنسية وكتبت رواية «الأيأس خطيئة» سنة ٢٠٠١ والتي حازت من خلالها على جائزة القارات الخمس للفرنكوفونية.

The Cinema Days of Beirut pays a tribute to the Lebanese actress Yasmine Khat by screening the three feature films she has acted in. Yasmine Khat was born in 1959 in the Egyptian city of Ismailia. She started her acting career at the age of 20 when she took the leading role in the Algerian film *Nahla* by Farouk Beloufa. The film is an Algerian Lebanese production, shot during the Lebanese civil war. She then acted in the Tunisian Algerian film *Aziza* by Abdellatif Ben Ammar (1980). In 1983, she played in the film *Dreams of the City* by Syrian filmmaker Mohammad Malas, which went on winning several prestigious awards including an Honorable Mention in the 1985 Berlin International Film Festival.

Khat has directed a medium-length documentary film entitled *Our Night* in 1987 after she has settled in France. Apart from cinema, she is an established translator and novelist. In 2000, she has translated the novel *Goat Mountain* by Tunisian writer Habib Selmi and wrote her own novel in 2001 *Despair Is a Sin* for which she was awarded the Prize of Five Francophone Continents.

CONTACTS

Sindibad Films Limited
Tower House
226 Cromwell Road
SW50SW London – United Kingdom
T: +44 20 72 59 27 07
E: info@sindibad.co.uk
W: www.sindibad.co.uk

Aziza عزيزة

Abdellatif Ben Ammar عبد اللطيف بن عمار



TUNISIA, ALGERIA تونس، الجزائر

1980 | COLOR | 35 MM | 100 MIN
ARABIC | FRENCH SUBTITLES

SCRIPT: ABDELATIF BEN AMMAR, TAOUFIK JEBALI | **CINEMATOGRAPHY:** YOUSSEF SAHRAOUI | **EDITING:** MOUFIDA TLATLI | **MUSIC:** AHMED MALEK | **CAST:** YASMINE KHLAT, RAOUF BEN AMOR, MOHAMED ZINET, DALILA RAMMES, MOUNA NOUREDDINE, TAOUFIK JEBALI | **PRODUCTION:** SATPEC | **CO-PRODUCTION:** LATIF PRODUCTIONS, RTA



Abdellatif Ben Ammar was born in Tunisia in 1943. He studied cinematography in Paris and graduated from the IDHEC. He worked as assistant director to foreign directors filming in Tunisia including Rossellini, Chabrol and Zeffirelli. His feature films marked the Tunisian Cinema history and won international awards.

ولد عبد اللطيف بن عمار في تونس سنة ١٩٤٣. تخرّج من معهد الدراسات العليا في السينما في باريس. عمل مساعد مخرج لمخرجين عالميين يقومون بتصوير أفلامهم في تونس شأن كلود شابرول وفرانكو زيفرلي وروبيرتو روسيليني وأخرج عدداً من الأفلام الطويلة التي تركت أثراً ملحوظاً في تاريخ السينما التونسية وحصدت جوائز تقدير عالمية.

Old artisan Béchir moves with his son Ali and his orphan niece Aziza from an old Arab quarter in Tunis to a new housing development on the outskirts of the city. For him, the new area perturbs his routine and he finds himself unable to manage. Thus, Aziza must accompany him to ride into the city on a bus to do his errands alone. But the impact on Aziza is more positive as she copes with the new space to acquire gradually her independence.

بشير، حرفي مسنّ ينتقل مع ابنه علي وابنة أخيه عزيزة، التي احتضنها بعد تيّمها، من منزلهم في أحد أحياء تونس القديمة إلى مجمّع سكني حديث في ضواحي العاصمة. بالنسبة للعجوز، الحي والجيران والحياة اليومية الجديدة أمور لم يتمكّن من الإعتياد عليها. ممّا يجبر عزيزة إلى مرافقته في الباص يوميا ليقوم بنزهاته في المدينة. أما هذه الأخيرة، فقد اكتشفت في الحي الجديد حياة واعدة أحدثت فيها تغييرات وأكسبتها تدريجيا استقلالية ذاتية.

Dreams of the City أحلام المدينة

Mohammad Malas محمد ملص



SYRIA سوريا

1983 | COLOR | 35 MM | 120 MIN
ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: SAMIR ZEKRA, MOHAMMAD MALAS | **CINEMATOGRAPHY:** OORDEJAN ENGIN | **EDITING:** HAITHAM QAWATLI | **SOUND:** HASSAN SALEM, AMAL SAADEH | **CAST:** RAFIK SEBAE, YASMIN KHALAT, BASIL AL ABYAD, TALHAT HAMDI | **PRODUCTION:** THE NATIONAL FILM ORGANIZATION | **WORLD DISTRIBUTION:** THE NATIONAL FILM ORGANIZATION



Novelist and filmmaker Mohammad Malas was born in Damascus in 1945. He has graduated from the Gerasimov Institute of Cinematography, Moscow, in 1974. He has directed the award winning films *Dreams of the City* (1983), *The Night* (1992) and *Passion* (2005).

ولد الروائي والسينمائي محمد ملص في دمشق عام ١٩٤٥. تخرّج من معهد السينما في موسكو سنة ١٩٧٤. أخرج الأفلام الطويلة «أحلام المدينة» (١٩٨٣) و«الليل» (١٩٩٢) و«باب المقام» (٢٠٠٥) التي نالت جوائز عالمية.

Damascus, the fifties. A child observes the transformations that shake Damascus on a political level and his family that has moved from Quneitra to the house of his tough grandfather. The child would have to face several obstacles: from entering school, to fighting with his grandfather, his mother's failed marriage, and the echoes of the boiling political movements in the entire country.

دمشق، الخمسينات، من خلال عيني طفل، ترصدان التحولات التي تطرأ على دمشق سياسيا، وعلى عائلته التي جاءت من القنيطرة إلى بيت الجد القاسي الذي أوامها في بيته. يجد الطفل نفسه عرضة لمتغيرات عديدة: من دخوله المدرسة، إلى صدام أسرته الصغيرة مع الجد، مروراً بزواج أمه الفاشل، والحارة التي تردد أصداء الحركة السياسية الفوارة في البلد بأسرها.

Damascus, the fifties. A child observes the transformations that shake Damascus on a political level and his family that has moved from Quneitra to the house of his tough grandfather. The child would have to face several obstacles: from entering school, to fighting with his grandfather, his mother's failed marriage, and the echoes of the boiling political movements in the entire country.

CONTACTS

The National Film Organization.
Rawda
Damascus – Syria
T: +963 11 3334201
E: info@cinemasy.com

CONTACTS

Tunisian Ministry of Culture and Safeguard of Patrimony
Department of Cinema
T: +216 71 56 30 06

Lebanese Student Films

أفلام طلاب لبنانية

- | | | |
|----|---------------------------|-----------------|
| 79 | Chez Aziz, le Fils | عند عزيز، الإبن |
| 79 | Dirty Mirror | المرآة المتسخة |
| 79 | A House Among Many Houses | بيت بيوت |
| 80 | Look Inside | غمضة عين |
| 80 | Sayda | صيدا |
| 80 | Tom | طوم |
| 81 | The Unknown Woman | المرأة المجهولة |

STUDENTS

2010 | COLOR | BETA SA | 22 MIN
ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT, MUSIC: CÉDRIC KAYEM |
CINEMATOGRAPHY, EDITING: KARIM
GHORAYEB | SOUND: RAWAD HOBEIKA,
JACK AKIKI | CAST: KARL SALAMEH,
TONY HAROUNI

Born in 1987.
ولد سدریک في ١٩٨٧، في لبنان.

Chez Aziz, le fils

عند عزيز، الإبن

سیدریک قایم Cedric Kayem

لدى الشيف عزيز قدرات سحرية لإعداد وصفات عجيبة. يقع في حب امرأة مخطوبة لصاحب مصنع مأكولات فيصبح هذا الأخير منافس عزيز اللدود. هل سيتمكن عزيز من خلال وصفاته أن يتغلب على منافسه ويربح قلب حبيبته؟



Aziz has the gift to prepare magical recipes that. When he falls in love with a young woman, engaged to a man who owns a food factory and becomes not only his rival, but a true threat to Aziz' restaurant, he decides to use his potions to win her heart.

Dirty Mirror

المرآة المتسخة

میرنا منیر Mirna Mounayar

2008 | COLOR | DV CAM | 8 MIN
ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: MIRNA MOUNAYAR, MARIE
ROSE OSTA | CINEMATOGRAPHY: ZIAD
CHAHOU | SOUND: MYRA BOUTROS
| CAST: MARIEROSE OSTA, PASCALE
ABOU JAMRA, NOUR BOU KHALIL,
TAMARA ISMAEL

Born in Beirut in 1985.
ولدت في بيروت عام ١٩٨٥.

في دورة مياه عامة، ستقع بين البنات محاولة لفضّ مسألة.



In a public restroom, an attempt to solve an issue is about to take place, between girls.

A House Among Many Houses

بيت بيوت

سنا عتریسی Sana Atrissi

2010 | COLOR | BETA SP | 15 MIN
ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT, EDITING: SANA ATRISSI |
CINEMATOGRAPHY: GHAYTH TAHTAH |
SOUND: JEAN-PAUL SKAFF

Born in Beirut 1988.
ولدت في بيروت عام ١٩٨٨.

رحلة الألف ميل تبدأ بخطوة واحدة... ورحلة كسر صمت مجتمع تبدأ مع أنثى واحدة. قرّرت بإرادة منها، أن تقصص عما تخشى البوح به أمة حول التحرش الجنسي، في عالم ادعى الرجولية. رحلة بدأت من عائلة واحدة... فكان بيت بيوت.



A thousand mile journey starts with one step. Breaking the silence in an entire society starts with one woman. She decided to blow a whistle on a taboo subject: sexual harassment. A journey that starts with one family travels to every home...



Look Inside غمضة عين

كارل سلامة Karl Salameh

يدخل ماهر الحمام ويجلس على المراحيض بشيابه يغمض عينيه وكأنه يفكر فتفتح حيطان الحمام وتأخذ معها ماهر إلى عالم آخر، إلى مكان من الماضي...

Maher goes to the bathroom. Sitting there, he closes his eyes for a moment as if thinking. The walls split apart taking him deep into another world: his past.

2010 | COLOR | BETA SP | 13 MIN
ARABIC WITH ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT, EDITING: KARL SALAMEH |
CINEMATOGRAPHY: KARIM GHORAYEB |
SOUND, MUSIC: CÉDRIC KAYEM | CAST:
ELIE MITRI, GHASSAN ESTÉFAN

Born in 1987.
ولد كارل سلامة عام ١٩٨٧.



Sayda صيда

مايكل أبي خليل Michael Abi Khalil

لي زيدا هي عاملة أجنبية من الجنسية الفلبينية. عملت لدى عائلة الشاب مجدي، حيث نشأت علاقة حب بينهما، تكللت بالزواج. ولكن في الكحالة، مكان إقامة الزوجان، ليس سهلاً للجميع تقبل هذه الفكرة.

Filipino worker Lee-Zaida was employed at Majdi's family until their relationship evolved and ended up with marriage. But in the village of Kahale, people aren't exactly the model for tolerance...

2010 | COLOR | BETA SP | 18 MIN
ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT, EDITING: MICHAEL ABI KHALIL
| CINEMATOGRAPHY: MOKHTAR
BEYROUTH | SOUND: TANIA KAMMOUN
| CAST: LEE-ZAIDA MAGHANOY ABI
KHALIL, MAJDI ABI KHALIL

Born in Kahale in 1988.
ولد مايكل أبي خليل في الكحالة عام ١٩٨٨.



Tom طوم

كريم غريب Karim Ghorayeb

«توم» هو شاب يعمل على غسل صحنون دائرية كل يوم إلى أن يصله صحن مربع الشكل....

Tom's daily job is to wash round dishes, until one day, he's faced a square dish...

2010 | COLOR, BETA SP | 14 MIN,
NO DIALOGUE

SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING:
KARIM GHORAYEB | SOUND: CÉDRIC
KAYEM | CAST: JOSEPH AZOURY,
PHILIPPE DELIFER, MARYA ABDUL
RAHMAN

Born in 1987.
ولد عام ١٩٨٧.

The Unknown Woman المرأة المجهولة

داني صليبا Dany Saliba



جوزيفين ناهض تهوى الأفلام وها هي اليوم بطلة لقصة ابتكرتها بنفسها وتعيشها كل يوم، خافية ما هو أهم، قصة ماضيها الغامض.

Josephine Nahed, a fan of acting and movies, becomes the main character in a plot she invents and twists to hide events of her past life.

2010 | COLOR | BETA SP | 22 MIN
ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: DANY SALIBA |
CINEMATOGRAPHY: MARTINE DAHER
| EDITING: MICHAEL ABI KHALIL, DANY
SALIBA | SOUND: TANIA KAMMOUN,
KRISTIAN ABOUANNI | CAST: JOSEPHINE
NAHED

Born in 1989 in Beirut.
ولد في بيروت عام ١٩٨٩.

CONTACTS

Dirty Mirror

Académie Libanaise des Beaux-Arts (ALBA)
Horj Tabet, Beirut, Lebanon
T : 961 1 480056
E : alba@alba.edu
W : www.alba.edu

A House Among Many Houses, Chez Aziz le Fils, Look Inside, Sayda, The Unknown Woman, Tom

Chadi Zein
Institut d'études scéniques, audiovisuelles et
cinématographiques à l'Université Saint-Joseph
(IESAV-USJ)
Rue de Damas
Campus des sciences humaines CSH – USJ
Bloc « C », 3ème étage
Beyrouth – Liban.
T: +961 1 421 000
E: chadi.zein@usj.edu.lb
W: www.usj.edu.lb / www.ficmec.com

Children Screening

أفلام للأطفال

My Simple Story 83 حدوثة صغيرة بيت بيوت

Very Humane 84 إنساني... إنساني جداً

CHILDREN SCREENING

My Simple Story

حدوثة صغيرة

إيزيدور مسلّم Izidore K. Musallam

QATAR, PALESTINE قطر، فلسطين

2008 | COLOR | DIGITAL BETA | 32 MIN
ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: IZIDORE K. MUSALLAM |
CINEMATOGRAPHY: BRAD HRUBOSKA
| EDITING: TONI ZOUein | SOUND: JEAN
JIBRAN | MUSIC: SIMON SHAHEEN |
CAST: LUTOF NOWAISER, JULIANO MER
KHAMIS, VALENTINA ABU OSQA, JAWAD
BOLOUS, TAMI SPIVAK, ELIAS NIKOLA,
MOHAMMAD EIADAT, WASEEM MATTAR,
MILAY MERR KHAMIS | PRODUCTION: AL
JAZEERA CHILDREN'S CHANNEL



Izidore K. Musallam is an award winning independent Palestinian/Canadian filmmaker based in Toronto. He has written and directed six feature films, including the award-winning *Foreign Nights* and *Heaven before I Die*.

إيزيدور ك. مسلّم هو مخرج فلسطيني - كندي مستقل فائز بجوائز، ومستقر في تورنتو. كتب وأخرج ستة أفلام روائية، من ضمنها: الفيلم الفائز بجوائز «ليالي الغربة» و«الجنة قبل موتي».

يقرر حمار أن يعود من فلسطين المحتلة إلى مسقط رأس أجداده في حيفا في إسرائيل. فيقرر الفتى الفلسطيني سامي، وهو فتى نشيط وذكي وأمين في التاسعة من عمره، أن يساعد صديقه - الحمار - في رحلة العودة الفريدة هذه، عبر الضفة الغربية المحتلة ونقاط التفتيش فيها.

A donkey decides to return from occupied Palestine to his ancestors' home in Haifa, Israel. Sami, a nine year-old energetic, smart and confident Palestinian boy decides to help his friend - the donkey - in this unusual journey of return through the occupied West Bank and its checkpoints.

CONTACTS

Khaili Benkirane
Al Jazeera Children's Channel
PO box 23190
Education City
Doha - Qatar
T: +974 (6) 64 88 191
E: kbenkirane@jctv.net

Very Humane

إنساني... إنساني جداً

أسامة فوزي Osama Fawzi



قطر، مصر QATAR, EGYPT

2009 | COLOR | DIGITAL BETA | 32 MIN
ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: MOSTAFA ZIKRI |
CINEMATOGRAPHY: TAREK TELMESANI |
EDITING: DINA FAROUK | SOUND: AHMED
GABER | MUSIC: TAMER KARAWAN |
CAST: SHEREIF AYMAN, SAMA RAMADAN
| PRODUCTION: AL JAZEERA CHILDREN'S
CHANNEL



Born in Cairo in 1961, Osama Fawzi studied film at the Higher Institute of Cinema. His films include *The Demons of Asphalt*, *Fallen Angels Paradise*, *I Love Cinema* and *True Colors*.

ولد أسامة فوزي في القاهرة عام ١٩٦١، ودرس في المعهد العالي للسينما في القاهرة. من أفلامه: «عفاريت الأسفلت»، و«جنة الشياطين»، و«يحب السيماء» و«بالألوان الطبيعية».

محمود طفل لا يتجاوز الثانية عشرة، وهو يعمل في الإجازة المدرسية على متن حافلة صغيرة ليعول والده العاطل عن العمل وجدته المريضة، إلا أن حجمه الكبير لا يسمح له بمواصلة عمله. سنرى كيف أن صدقه، ونزاهته، واستقامته ستساعده في تخطي العديد من العقبات.

Mahmoud, a twelve-year old boy, works besides going to school to help his unemployed father and ill grandmother. His growing body prevents him from continuing to work as a money collector in a small bus. However, his honesty, fairness and straight forwardness help him overcome the many obstacles he encounters.

Parallel Activities

نشاطات موازية

- 86 Partnership with the BBC Arabic الشراكة مع «البي بي سي عربي»
- 87 Carte Blanche BBC Arabic: Jews of Lebanon كارت بلانش «بي بي سي عربي»: يهود لبنان، الولاء لمن؟
- 88 Presentation: the World Cinema Fund تقديم الصندوق العالمي لدعم السينما
- 89 World Cinema Fund film: The Hunter فيلم الصندوق العالمي لدعم السينما: «الصيد»
- 90 Partnership with the Dubai International Film Festival الشراكة مع مهرجان دبي السينمائي الدولي
- 91 Partnership with the Palestinian Civil Campaign for Al Quds, the Capital of Arab Culture-Lebanon الشراكة مع الحملة الأهلية الفلسطينية لإحتفالية القدس عاصمة الثقافة العربية – لبنان
- 92 Workshop: Two Sides of the Coin ورشة عمل: الوجه والوجه الآخر
- 94 Master Class with filmmakers Ghassan Salhab and Tariq Tegua ندوة مختصة مع المخرجين غسان سلهب وتارقي تقيفة
- 95 Master Class with filmmaker Olivier Assayas ندوة مختصة مع المخرج أوليفييه أساياس
- 96 The Lebanese-Danish Exchange التبادل اللبناني الدانمركي
- 97 The One Man Village DVD Launching and Signature إصدار وتوقيع دي في دي فيلم «سمعان بالضيفة»

CONTACTS

Khalil Benkirane
Al Jazeera Children's Channel
PO box 23190
Education City
Doha – Qatar
T: +974 (6) 64 88 191
E: kbenkirane@jccvtv.net

Partnership with the BBC Arabic

The BBC Channel: the oldest amongst its Arabic satellite counterparts

Some might assume that the BBC Arabic Channel is a newly established broadcaster given that it was launched in 2008. However, this is far from being true. In fact, in 1994, two years before any other Arabic news broadcasting station, the channel was launched and financed by donors from the Gulf region. And following a halt due to the BBC's upholding of its newsroom's independence, the news channel resumed its work in the Arabic news arena based on the well known principle of "asking questions without any constraints". Researches and polls have indeed showed that the BBC Arabic TV audience was still very much longing to its renowned professional news coverage.

The BBC's Arabic service was established in 3 January 1938, making it the oldest Arabic news service of the British Broadcasting Corporation after the English service. Since its establishment, the BBC Arabic went through several stages keeping up with the current changes, the audiences' choices and the ever expanding technological advances, thus becoming a leading, honest, entrusted and objective news and information source.

And what sets it apart from its counterparts, in the era of satellite channels, is being an integrated and automated news service, and probably the only Arabic service that adopts three completely consistent - especially with regards to the content - platforms, i.e. radio, television and website.

The various services offered by BBC Arabic are available on demand 24 hours a day, seven days a week via Arabsat, Nilesat and Hotbird satellite systems and via local cable networks in several Arab countries. In Lebanon, for instance, the BBC is reached via Econet and Cablevision, Avison in the United Arab Emirates, and Ecostar Dish Network in the United States of America. The BBC Arabic TV is also available in prominent hotels in the Arab capitals. Also, the growing advance in the Information Technologies arena allows the audience to receive the BBC Arabic services on their computers and mobile phones.

For more information, log on to:

www.bbcarabic.com/connect

الشراكة مع البي بي سي عربي

قناة بي بي سي الأعرق فضائياً بين اقراها الناطقين بالعربية

قد يخيل للبعض أن قناة بي بي سي عربي الفضائية حديثة العهد، على اعتبار أنها بدأت البث عام ٢٠٠٨ فقط. لكن الواقع مغاير تماماً. إذ انطلقت القناة في حلها الأولى عام ١٩٩٤، أي عامان على الأقل قبل أية وسيلة إعلامية إخبارية ناطقة بالعربية، مشاركة مع متمولين من الخليج. وبعد اعتكاف فرضته ظروف معينة تتعلق حصراً بتمسك بي بي سي باستقلالية قرارها التحريري، عادت القناة الإخبارية إلى الساحة الإعلامية العربية من بابها الواسع وفق مبدأ قديم-جديد هو «أسئلة بلا قيود»، بعدما دلت الأبحاث واستطلاعات الرأي على أن جمهور بي بي سي عربي مازال يطوق إلى تغطيتها المهنية المعروفة.

رأت الخدمة العربية لبي بي سي النور في ٣ كانون الثاني/يناير ١٩٣٨، ما يجعلها أعرق خدمة إعلامية ناطقة باللغة العربية في هيئة الإذاعة البريطانية بعد اللغة الإنكليزية. وقد مرت بي بي سي عربي بمراحل متعددة منذ نشأتها وابتدائها خلالها تبدل أهواء ومتطلبات المتلقي والنمو المطرد في التقنية الحديثة بحيث باتت بي بي سي عربي في طليعة مصادر الخبر الصادق والمعلومة الصادقة الموثوقة والتحليل الموضوعي.

ولعل ما يميز خدمة بي بي سي عربي الحديثة عن غيرها في عصر الفضائيات هو كونها خدمة معلوماتية إعلامية متكاملة وقد تكون الوحيدة الناطقة باللغة العربية التي تعتمد ثلاثة وسائل منسجمة كلياً، لاسيما في المضمون، هي الإذاعة والتلفزيون والموقع الإلكتروني.

وتتوافر خدمات بي بي سي عربي الإعلامية مجاناً على مدار الساعة طوال أيام الأسبوع عبر الأقمار الاصطناعية «عربسات» و«نايلسات» و«هوتبيرد»، إلى جانب شبكات كابل وطنية في عدد من الدول العربية. ففي لبنان مثلاً يمكن مشاهدة بي بي سي عبر «ايكو-نت» و«كبل فجن»، وعبر «ايه فيجن» في الإمارات العربية المتحدة، و«ايكو ستار دس نتورك» في الولايات المتحدة الأمريكية. كما يمكن مشاهدة تلفزيون بي بي سي عربي في الفنادق الرائدة في المواسم العربية. ويفسح التقدم المتسارع في تقنية المعلومات في المجال أمام متلقي خدمات بي بي سي عربي الحصول عليها من خلال أجهزة الحاسوب والهواتف المحمولة.

لمزيد من المعلومات يرجى زيارة الموقع

www.bbcarabic.com/connect

Jews of Lebanon

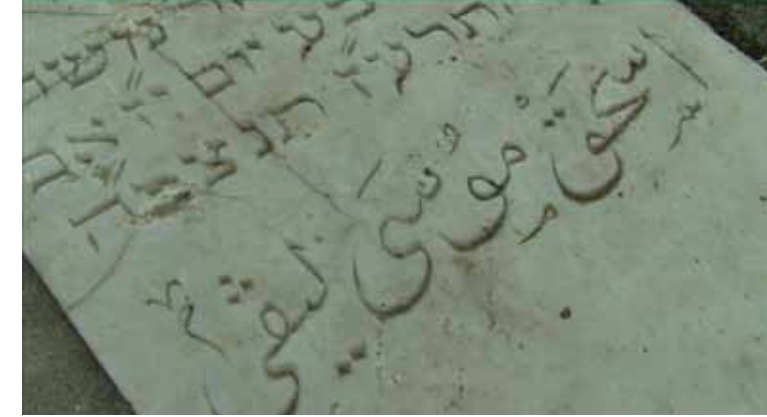
يهود لبنان، الولاء لمن؟

ندى عبد الصمد Nada Abdelsamad

لبنان، المملكة المتحدة LEBANON, UK

2010 | COLOR | DV CAM | 45 MIN
ARABIC | ENGLISH SUBTITLES

EXECUTIVE DIRECTOR: MAHA BARADAH
SCRIPT: NADA ABDELSAMAD
CINEMATOGRAPHY: JOCELYNE ABU
JEBRAEL | EDITING: SAMER MOURAD
MUSIC: CHARBEL ROUHANA |
PRODUCTION: BBC ARABIC



Nada Abdel Samad is the Head of the BBC Arabic office in Lebanon. She has been a reporter for BBC since 1997. She started her career in 1986 in Sawt Al Shaab radio station, and then worked for 5 years in New TV channel as a news director and the writer and host of a weekly political talk-show.

ندى عبد الصمد هي مسؤولة مكتب بي بي سي العربية في لبنان وتعمل مراسلة للبي بي سي منذ العام ١٩٩٧. البداية كانت في إذاعة صوت الشعب عام ١٩٨٦ قبل أن تنتقل إلى تلفزيون نيو تي في حيث عملت بصفة مديرة أخبار ومقدمة ومعدّة لبرنامج سياسي أسبوعي ولخمس سنوات.

الفيلم يتحدث عن الذاكرة بلسان يهود عاشوا في لبنان وغادروه باتجاهات مختلفة ولسان لبنانيين عاشوا في حي اليهود في وادي أبو جميل وصيدا. وقد صُوّر بالإضافة إلى بيروت وصيدا، في إسرائيل ومكسيكو وكندا. فبعد عشرات السنين على رحيلهم من لبنان، كيف ينظر يهود لبنان إلى وطنهم الأم؟ وماذا بقي من ذاكرتهم عنه؟ وكيف يتعايشون مع ماضيهم؟ وفي لبنان هل بقي من ذكراهم شيئاً؟ وما هي النظرة إليهم؟

The movie is about memories related by Jews who lived in Lebanon and migrated to various destinations, and by Lebanese who lived in the Jewish neighborhood in Wady Abu Jamil and Sidon. The shooting of the movie took place in Beirut, Sidon, Israel as well as Mexico and Canada. Years after their immigration, what do Jews of Lebanese origins think of their homeland? What do they still remember about it? How do they live with their past? Is there anything left of them in Lebanon? And how are they perceived there?

CONTACTS

Nada Abdelsamad
BBC Arabic
Riad El Solh square, Shaker Ouwani building
Beirut - Lebanon
T: +961 3 363116
E: samadnada@hotmail.com

الصندوق العالمي لدعم السينما

«الأكثر محلية الأكثر عالمية / المسألة تكمن في التعاون»

محاضرة حول مضمون التعاون وأساسه.

سيعرّف مدير مدير المشروع فينشانزو بونيو بـ «صندوق مهرجان برلين العالمي لدعم السينما» (WCF)، ويقدم بعضاً من الأفلام التي حازت على دعم الصندوق.

سيكشف عن الإستراتيجية المعتمدة، الهوية الفنية، ومعايير الاختيار المتبعة في عمل قسم التمويل في «مهرجان برلين السينمائي»، الذي منذ العام ٢٠٠٤ دعم إنتاج وتوزيع أكثر من ٧٠ مشروعاً وفيلماً من مختلف أنحاء العالم.

فلنتحدث عن السينما، عن الروائي وعن الوثائقي، عن دعم إنتاج الأفلام في العالم العربي، وأخيراً وليس آخراً، عن تقديم مشروع لصندوق دعم.

World Cinema Fund

“The more local the more international
It's all about co-operation”

A talk about content and co-operation structures.

Project Manager Vincenzo Bugno will introduce the Berlinale World Cinema Fund (WCF) and some of the WCF-supported films.

He will unveil the strategy, the artistic identity and the selection criteria of the funding section of the Berlin Film Festival, which has, since 2004, already supported the production and distribution of 70 projects and films from different regions of the world.

Let's talk about cinema, about fiction and documentaries, about supporting film production in the Arab world, and last but not least, about submitting a project to the fund.



The Hunter Shekarchi الصيد

رافي بيتس Rafi Pitts



إيران، ألمانيا IRAN, GERMANY

2010 | COLOR | 35 MM | 92 MIN
FARSI | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT: RAFI PITTS |
CINEMATOGRAPHY: MOHAMMAD DAVUDI | EDITING: HASSAN HASSANDOOST | SOUND: HOSSEIN BASHASH | CAST: RAFI PITTS, MITRA HAJJAR, SARA, ALI NICKSAULAT, HASSAN GHALENOI, MANOOCHHEHR RAHIMI, ISMAIL AMINI, NASSER MADAHI, ALI MAZINANI, OSSA SHAH-TIR, MALAK KHAZAI, SABA YAGHOOBI | PRODUCTION: TWENTY TWENTY VISION (GERMANY), AFTAB NEGARAN (IRAN) | IN COPRODUCTION WITH: ARTE/ZDF | WITH THE SUPPORT OF THE WORLD CINEMA FUND | WORLD SALES: THE MATCH FACTORY



Filmmaker Rafi Pitts was born in Iran in 1967. He has worked with Leos Carax, and Jean-Luc Godard. His films include, *Season Five* (1997, Venice Film Festival), Abel Ferrara: *Not Guilty* (2003, Locarno Film Festival) and *It's Winter* (2006, Berlin Film Festival).

ولد المخرج رافي بيتس في طهران في العام ١٩٦٧. عمل إلى جانب ليوس كاراكس وجان لوك غودار. أفلامه تتضمن «الموسم الخامس» (١٩٩٧، مهرجان البندقية السينمائي)، وأبيل فرّارا: «غير مذنب» (٢٠٠٣، مهرجان لوكارنو السينمائي)، و«إنه الشتاء» (٢٠٠٦، مهرجان برلين السينمائي).

أطلق سراح علي حديثاً من السجن، وهو حالياً يعمل كحارس ليلي في طهران. يؤمن له عمله هذا في المصنع القدرة على إعالة زوجته سارة وابنتهما سابا. في يوم من الأيام، يعود علي من عمله ليكتشف أن زوجته أصيبت خلال إطلاق نار على متظاهرين، وقتلت...

Ali has recently been released from prison and is now working as a night watchman in Tehran. This factory job means that he is now able to support his wife Sara and their daughter, Saba. One day, Ali returns home only to discover that Sara and Saba have disappeared. After long hours of waiting at the police station, he is informed that his wife was caught up in a shoot-out with demonstrators and was killed...

CONTACTS

Thania Dimitrakopoulou
The Match Factory
Balthasarstrasse 79-81
50670 Cologne – Germany
T: +49 221 53 97 09-0
E: festivals@matchfactory.de
W: www.the-match-factory.com

مهرجان دبي السينمائي الدولي يوقع اتفاقية شراكة مع جمعية «بيروت دي سي» لتعزيز صناعة الأفلام الوثائقية

وقع مهرجان دبي السينمائي الدولي الرائد في العالم العربي وآسيا وإفريقيا، اتفاقية شراكة استراتيجية مع جمعية «بيروت دي سي» التي تتخذ من لبنان مقراً لها والمعنية بتشجيع ومساعدة صانعي الأفلام المستقلين على تعزيز مهاراتهم في صناعة الأفلام الوثائقية المحلية.

وسيقدم مهرجان دبي السينمائي الدولي تمويلاً مبدئياً بقيمة ١٠ آلاف دولار أمريكي لدعم برنامج الأفلام الوثائقية الذي تنظمه جمعية «بيروت دي سي» والذي يهدف إلى تشجيع المحترفين الشباب من صانعي السينما على استعراض مهاراتهم وإبداعاتهم في إخراج الأفلام الوثائقية. وسيتم عرض المشروع المختار في ملتقى دبي السينمائي، سوق الإنتاج المشترك الذي يقام خلال مهرجان دبي السينمائي الدولي ٢٠١٠، من أجل الحصول على الدعم المالي والفني المحتمل لإنجاز الفيلم الوثائقي على أكمل وجه.

وأوضحت شيفاني بانديا، المدير التنفيذي لمهرجان دبي السينمائي الدولي، أن اتفاقية الشراكة مع جمعية «بيروت دي سي» ما هي إلا دليل آخر على الدور الكبير الذي يبذله المهرجان في التواصل مع المؤسسات المجتمعية البارزة. وقالت: «يعتبر تشجيع المواهب السينمائية الإقليمية من الأهداف الرئيسية التي تأسس من أجلها مهرجان دبي السينمائي الدولي. ومن خلال توقيع اتفاقيات تعاون مع مؤسسات متميزة مثل جمعية بيروت دي سي، يمكننا الوصول إلى المواهب السينمائية المبدعة في المجتمع ومساعدتهم في تحقيق أحلامهم وأهدافهم المنشودة».

وباعتباره شريكاً في ورش عمل الأفلام الوثائقية «الوجه والوجه الآخر»، سيكون مهرجان دبي السينمائي الدولي حاضراً خلال العرض النهائي لفكرة الأفلام، والذي سيعقد خلال مهرجان «أيام بيروت السينمائية» وتنظمه جمعية بيروت دي سي، من أجل اختيار المشروع الأفضل للعرض خلال ملتقى دبي السينمائي.

تقام الدورة السابعة لمهرجان دبي السينمائي الدولي خلال الفترة ١٢-١٩ ديسمبر ٢٠١٠.

7th Dubai International Film Festival



Bridging Cultures. Meeting Minds

Beirut DC and the Dubai International Film Festival Join Hands to Promote Documentary Filmmaking in the Region.

Beirut DC, an organization committed to supporting Arab independent filmmakers has entered into a strategic partnership with the Dubai International Film Festival (DIFF), the premiere film festival of the Arab world, Asia and Africa, to promote independent film-making and strengthen local documentary film-making skills.

DIFF will provide financial support of US\$10,000 to Beirut DC's Documentary Course which is aimed at inspiring young film professionals to hone their skills in documentary making. One of the projects developed on the course will be selected for presentation at the 2010 Dubai Film Connection, the co-production film market hosted at DIFF. The winning project team will be invited to Dubai and will meet with potential financial and technical partners to help realize their documentary project.

Highlighting the partnership, Shivani Pandya, Managing Director of DIFF, said that the association with Beirut DC is another testament to the strong community outreach of the festival. "One of the founding objectives of DIFF is to promote regional film-making talent. Through collaborations with organizations like Beirut DC, we can reach out to the creative community and assist them in realizing their dream."

As 'Partner' in the Documentary Workshop – Two sides of the Coin hosted by Beirut DC, DIFF will attend the Final Pitching that will take place during the frame work of the Arab Film festival – Cinema Days of Beirut –to select the project for Dubai Film Connection.

The seventh edition of Dubai International Film Festival 2010 will be held from December 12 to 19, 2010.

مهرجان «فلسطين في السينما الجديدة»

على أثر إعلان القدس عاصمة الثقافة العربية ٢٠٠٩، تلاقت مجموعة من الجمعيات الأهلية العاملة في الوسط الفلسطيني في لبنان واتضت على إطلاق حملة بهذه المناسبة تهدف إلى تنظيم العديد من الفعاليات والنشاطات الثقافية والفنية. وتم وضع برنامج لمدة عام ونصف تضمن مسابقات ثقافية ومسابقات رسم لطلاب المدارس، ومسابقة في إنجاز أبحاث عن القدس وفلسطين لطلاب الجامعات، وحفلات فنية وموسيقية بالإضافة إلى تنظيم مهرجان للأفلام السينمائية الفلسطينية.

مهرجان «فلسطين في السينما الجديدة»

يهدف المهرجان إلى فسح المجال للجمهور اللبناني والفلسطيني في لبنان للإطلاع على الأفلام السينمائية الفلسطينية خاصة الجديد منها.

تسليط الضوء على قضية القدس وعملية التهويد التي تتعرض لها من قبل الاحتلال الإسرائيلي.

تعزيز العمل الثقافي الفلسطيني – اللبناني المشترك.

الانفتاح على المجتمع اللبناني بكل فئاته وبخاصة فئة الشباب من خلال الأعمال السينمائية الفلسطينية.

وقد حرصت الحملة الأهلية الفلسطينية لاحتفالية القدس عاصمة الثقافة العربية – لبنان منذ البداية على يتم تنظيم هذا المهرجان بالتعاون مع جمعية بيروت دي سي، ضمن مهرجان «أيام بيروت السينمائية»، وبالفعل تم الاتصال من قبلنا مع بيروت دي سي وتم الاتفاق على التعاون فيما بيننا. من هنا نقدم بجزيل الشكر لجميع القيميين على هذه الجمعية الرائدة في هذا المجال، ومتمنين النجاح لهذا المهرجان ولهذا التعاون.

الحملة الأهلية الفلسطينية

لاحتفالية القدس عاصمة الثقافة العربية – لبنان



Palestine in the New Cinema Film Festival

Following the celebration of "Al Quds, the capital of Arab Culture" in 2009, twenty NGOs working among Palestinian community in Lebanon decided together to launch a campaign in Lebanon for Al Quds with multiple cultural activities.

The Palestinian Civil Campaign for Al Quds, the Capital of Arab Culture-Lebanon planned to organize, for one year and a half, drawing competition in schools, competition about Palestine and Al Quds for students, concerts, and a Palestinian Film Festival.

Palestine in the New Cinema Film Festival

To foster a wider audience (Lebanese and Palestinian) to come and see new Palestinian films

To focus on Al Quds identity and its destruction by the occupation

To foster joint cultural activities between Palestinians and Lebanese

To foster a better relationship between Palestinians and Lebanese

The Palestinian Civil Campaign for Al Quds, the Capital of Arab Culture-Lebanon was very keen to organize the Palestinian Film Festival in collaboration with Beirut DC and to be part of Ayam Beirut Al Cinema'iya Festival. The Palestinian Civil Campaign for Al Quds, the Capital of Arab Culture-Lebanon would like to thank Beirut DC and hopes that the event will be a success.

The Palestinian Civil Campaign for Al Quds, the Capital of Arab Culture-Lebanon

ورشة عمل: الوجه والوجه الآخر

Workshop: Two Sides of the Coin

Two Sides of the Coin (Pile et Face) is a workshop organized by Beirut D.C. that aims to develop "creative documentaries" in the Arab world. It is divided into three parts: The first was the scriptwriting phase, the second, the production phase (achieved in partnership with Eurodoc), and the final one, the pitching phase, which will take place during the 6th edition of the Cinema Days of Beirut.

«الوجه والوجه الآخر» هي ورشة عمل تنظمها «بيروت دي سي» بهدف تطوير الفيلم الوثائقي الإبداعي في العالم العربي. تتوزع الورشة على ثلاثة أقسام: الأول يتضمن مرحلة كتابة النص، الثاني مخصص لمرحلة الإنتاج (تتجزأ بالشراكة مع «أورودوك»)، والثالث، أي مرحلة عرض الأفكار، يجري خلال الدورة السادسة لمهرجان أيام بيروت السينمائية.

تم اختيار سبعة مشاريع من العالم العربي للعمل على تطوير أفكارها خلال ورشة العمل هذه:

7 Projects from the Arab world were selected to work on developing their ideas in this workshop:

- «خارجاً»: ريم غزه، وإنتاج آفو كابريليان (سوريا)
- «الفقراء يتحدون غينيس»، ل: نضال الحسن، وإنتاج علاء الأحمد (سوريا)
- «خالي، الإرهابي»، ل: إلياس مبارك، وإنتاج فرح علامة (لبنان)
- «يا ترين»، ل: إلياس معلوف، وإنتاج نرمين حداد (لبنان)
- «منفى اختياري»، ل: كريمة زبير، وإنتاج بشرى زين الدين وهشام بريني (المغرب)
- «الواد»، ل: عبد النور زحزح، وإنتاج كنزة مهادجي وياسين لالوي (الجزائر)
- «بيت البنية»، ل: ناجي إسماعيل، وإنتاج نغم عثمان (مصر)
- *Out* by Reem Ghazzi, produced by Avo Kaprealian (Syria)
- *Challenging Guinness*, by Nidal El-Hassan, produced by Alaa El-Ahmad (Syria)
- *My Uncle, the Terrorist* by Elias Moubarak, produced by Farah Alameh (Lebanon)
- *Ya Trein*, by Elias Maalouf, produced by Nermin Haddad (Lebanon)
- *A Voluntary Exile*, by Karima Zoubir, produced by Bouchra Zinidine and Hicham Brini (Morocco)
- *The River*, by Abdenour Zahzah, produced by Kenza Mehadjji and Yacine Laloui (Algeria)
- *House of Girls*, by Nagy Ismail, produced by Nagham Osman (Egypt)



From the scriptwriting session, Edhen, October 2009
ورشة الكتابة في إهدن، تشرين الأول ٢٠٠٩

تعد جلسة عرض الأفكار في التاسع عشر من أيلول ٢٠١٠، بحضور الأخصائيين التالية أسماؤهم:

- هالة عبد الله – مديرة ورشة العمل (سوريا)
- مارين نييمير – مدربة عرض الأفكار (ألمانيا)
- أناماريا لوداتو – محطة Arte (فرنسا)
- أنطوان خليفة – مهرجان دبي السينمائي الدولي (الإمارات العربية المتحدة)
- فينشنزو بونيو – صندوق السينما العالمي (ألمانيا)
- راموس أيراهامسن – Koncern للأفلام (الدنمارك)
- سايبين سرسق – Imagic للإنتاج (لبنان)
- محمد بلحاج – «الجزيرة» الوثائقية (قطر)
- جورج شقير – أبوط للإنتاج (لبنان)
- بول-شارلومان كوفي – وكالة الفرنكوفونية (فرنسا)
- نجاة رزق – Firehorse للإنتاج (لبنان)
- نجلاء العمري – بي بي سي عربي (المملكة المتحدة)

The pitching session will take place on the 19th of September 2010, in the presence of the following experts:

- Hala Alabdallah – Workshop tutor (Syria)
- Maren Niemeyer – Pitching coach (Germany)
- Annamaria Lodato – Arte (France)
- Antoine Khalife – Dubai Film Connexion (United Arab Emirates/Lebanon)
- Vincenzo Bugno – World Cinema Fund (Germany)
- Rasmus Abrahamson – Koncern Film (Denmark)
- Sabine Sursock – Imagic (Lebanon)
- Mohammed Belhaj – Al Jazeera Documentary (Qatar)
- Georges Schoucair – About Productions (Lebanon)
- Paul-Charlemagne Coffie – Agence de la Francophonie (France)
- Najat Rizk – Firehorse Productions (Lebanon)
- Naglaj El-Emary – BBC Arabic (UK)



From the film *Inland* by Tariq Tegua
من فيلم «القبلة» لطارق تقيّة

ندوة مختصة مع المخرجين غسان سلهب وطارق تقيّة

طوبوغرافيا فيلم أو المدينة التي تنقص

انطلاقاً من مفاهيم الحدود، والحد، وخطوط الفصل، والثغرات، ونقاط الاختفاء، والمسافة، يطرح غسان سلهب وطارق تقيّة الأسئلة حول ما يمكن تصويره بعد في دواخل كل من بيروت والجزائر العاصمة. تلك الأسئلة – التي تتناول طوبوغرافيا المدينتين بقدر ما تتناول أجساد سكانهما ورغباتهم – ستكون ملموسة. إذ سيُطرح السؤال، بشكل جماعي، حول أين توضع الكاميرا؟ أي مدّة تمنح للإطار المشهدي الواحد؟ تحت أية إضاءة؟ كيف يوجّه الميكروفون؟ بمعنى آخر، أي عينات تقتطع مما يستمر في التقلّب منا؟

الزمان: الخميس ٢٣ والجمعة ٢٤، ٢٠١٠، عند الحادية عشرة ظهراً.

المكان: معهد الدراسات السمعية البصرية في الجامعة اليسوعية.

لحجز المشاركة، يرجى الاتصال برهام عاصي على الرقم:
+ ٩٦١ ٣ ٩٧٢١٧٠

Master Class with filmmakers Ghassan Salhab and Tariq Tegua

Topography of a film or the missing city

Starting from the notions of border, boundary, edge, demarcation line, pit, point of disappearance and distance, Ghassan Salhab and Tariq Tegua question what we can still film in the interstices of Beirut and Algiers. Those questions – pertaining equally to the topographies of each of those cities and to the body and desire of those that inhabit them – will be concrete. Together they will be asking: where to place the camera? What length should we give the shot? Under which lighting? Towards what should we aim a microphone? In other words, which samples should we extract from that which continuously eludes us?

Date: Thursday 23 and Friday 24, 2010 at 11:00 AM

Place: IESAV, USJ

For reservations, please contact Riham Assi on
+961 3 972 170



Olivier Assayas with his actors Edgar Ramirez and Ahmad Kaabour on the shooting of *Carlos*
أوليفييه أساياس مع ممثليه إدغار راميريز وأحمد قبيور في تصوير فيلم «كارلوس»

ندوة مختصة مع أوليفييه أساياس

سيعطي المخرج أوليفييه أساياس ندوة مختصة في مجال «السياسة والسينما»، بعد تجربته في فيلم «كارلوس»، يديره المخرج اللبناني هادي زكاك.

الزمان: السبت ٢٥ أيلول ٢٠١٠، عند الحادية عشرة ظهراً.

المكان: معهد الدراسات السمعية البصرية في الجامعة اليسوعية.

لحجز المشاركة، يرجى الاتصال برهام عاصي على الرقم:
+ ٩٦١ ٣ ٩٧٢١٧٠

Master Class with filmmaker Olivier Assayas

Filmmaker Olivier Assayas will hold a Master Class on “Politics and Cinema”, based on his experience in the film *Carlos*. The Master Class is moderated by Lebanese filmmaker Hady Zaccak.

Date: Saturday, September 25, 2010 at 11:00 AM

Place: IESAV, USJ

For reservations, please contact Riham Assi on
+961 3 972 170

التبادل اللبناني الدايمركي

جزء من برنامج التدريب الوثائقيّ في المدرسة الوطنية للأفلام في الدنمارك (NFSD)، يرسل الطلاب في بعثات إلى الخارج ليصنعوا أفلاماً وثائقيةً بالانكامل على أنفسهم فقط. وقد تم اختيار ستة مخرجين لبنانيين ليصنعوا أفلاماً وثائقيةً في الدنمارك، في محاولة من NFSD لدعم آلية التطوير الفنية للغة البصرية التي يعتمدها المخرج في فيلمه.

ندوة مختصة في تنوع الفيلم والأسس البصرية

أرن برو هو المدرّس الأساسي في التبادل، وسوف يعطي صفناً تخصصياً خلال مهرجان «أيام بيروت السينمائية»، فيقدم مجموعة منوعة من الأفلام الوثائقية والأسس البصرية المعتمدة في سياق الأفلام الوثائقية الدنماركية الحديثة، حسبما تتكشف في أفلام تخرّج NFSD. ومن المتوقع أن تأتي مجموعة مختارة من الأفلام التي أنتجت خلال الفترة الممتدة ما بين العامين ١٩٩٤ و٢٠٠٨، لتدعم نظرية تنوع الأفلام في السرد والبحث الموسوعي وما يشبه السوناتا الموسيقية على مستوى بنية الفيلم التي ترتبط بخصوصية اللغة البصرية التي يعتمدها المخرج، مدير التصوير، والمؤلف.

أرن برو، أستاذ ومخرج وثائقيات

أرن برو هو المدير المشارك في المدرسة الوطنية للأفلام في الدنمارك، ورئيس قسم الفيلم الوثائقي والتلفزيون فيها، وقد أخرج العديد من الأفلام الوثائقية، وكان رئيساً لقسم الأفلام الوثائقية والتجريبية في TV2 في الدنمارك. شارك في تأليف قانون الأفلام الدنماركي، قانون المسرح الدنماركي، نقابة عمال السينما، نقابة مخرجي الأفلام، أكاديمية الأفلام الدنماركية. في العام ١٩٩٢، أسس قسم الفيلم الوثائقي والتلفزيون في NFSD، الذي ينظر إليه اليوم بصفتة من الأقسام التربوية الأعمق فنياً على مستوى الفيلم الوثائقي واستعمالات الكاميرا، في ما يخص الأفلام والتلفزيون، في أوروبا.

The Lebanese-Danish Exchange

As a part of the Documentary Training at The National Film School of Denmark (NFSD), students are sent abroad to make Documentary films entirely on their own. 6 Lebanese directors were chosen to make a documentary in Denmark, in an attempt from the NFSD to support the artistic development of the directors' personal visual film language.

Master Class on film diversity and visual structures

Arne Bro, main tutor for the exchange, will be giving a Master Class during Ayam Beirut Al Cinema'ya, to present a variety of documentary film & visual structures belonging to modern Danish Documentary Film tradition as it is unfolding in the graduation films of NFSD. A selected number of films from 1994 to 2008 will hopefully support the vision of a diversity of narrative, encyclopedic and sonata-like film structures related to the individual visual languages of the director, D.O.P and editor.

Arne Bro, Teacher & Documentary Director

Co-Director, Head of Documentary & Television Dept. at NFSD, Arne Bro has directed several documentaries and was Head of Experimental & Documentary Dept. of Denmark's TV2. He's been involved in the formation of the Danish Film Law, the Danish Theater Law, the Film Workers Union, the Film Directors Union and the Danish Film Academy. In 1992, he established the Documentary and Television Dept. at NFSD, now recognized as one of the most artistic Documentary & Multi Camera educations related to film and television in Europe.

The Lebanese-Danish exchange is supported by التبادل اللبناني الدايمركي يتم بدعم من



Den Danske Filmskole
The National Film School of Denmark

2010 | COLOR | MINI DV | 27 MIN
ARABIC, ENGLISH, ARABIC, ARMENIAN |
ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING:
TAMARA STEPANYAN | CAST: DORIS
BLOOM, SUN-HEE ENGELSTOFT, MINA
MUSAVI, PREETNI NALLU, TAMARA
STEPANYAN

Born in Armenia, living in Lebanon for the past 16 years, Tamara Stepanyan has graduated in Communication Arts. She has made a number of films and a video- photo-audio installation called *My Beirut*.

ولدت تامارا ستبانيان في أرمينيا، وعاشت في لبنان خلال الست عشرة سنة الماضية، وتحمل شهادة في فنون التواصل. صنعت أفلاماً عديدة، وتجهز فيديو - صورة - صوت حمل عنوان «بيروتتي».

2010 | COLOR | DV CAM | 30 MIN
ARABIC, DANISH, ENGLISH | ENGLISH
SUBTITLES

SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING:
RANIA RAFEI

1979 Lebanese-born Rania Rafei has a diploma in audiovisual and cinema studies from ALBA. She has written and directed several shorts, videos as well as creative and commissioned documentaries.

تحمل رانيا رفاعي، المولودة في العام ١٩٧٩ في لبنان، شهادة في الدراسات السمعية البصرية والسينمائية من «الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة - ألبا». كتبت وأخرجت عدداً من الأفلام القصيرة، وأفلام الفيديو، كما الوثائقيات، المكلف بها والإبداعية.

2010 | COLOR, BLACK & WHITE | DV
CAM | 22 MIN | ARABIC, ENGLISH,
FRENCH | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT, CINEMATOGRAPHY: SELIM
MOURAD | EDITING: MYRA BOUTROS,
SELIM MOURAD

Born in 1987 and graduated from IESAV in 2009. He has directed the award winning documentary *Letter to My Sister*.

ولد عام ١٩٨٧ وتخرّج من معهد الدراسات المسرحية والسمعية المرئية والسينمائية. أخرج الفيلم الوثائقي «رسالة إلى أختي» الذي نال جوائز جوائز عدة.

Little Stones أحجار صغيرة

Tamara Stepanyan
تامارا ستبانيان

الرائحة... الغذاء... الذوق... حواس متصلة بالجنين الذي تعيشه أربع نساء. أربع نساء يعيشن في الدنمارك. هم من كوريا الجنوبية، إيران، جنوب أفريقيا، والهند. إلا أنهم دنماركيات. أنا أعيش في لبنان وأنا لبنانية. إلا أنني أرمينية.

Notes on Love in Copenhagen

مدونات عن الحب في كوبنهاجن

رانيا الرفاعي Rania Rafei

مدوناتي عن الحب في كوبنهاجن...

A Trip to the Barbershop

عالم السفر

Selim Mourad سليم مراد

خلال التبادل الطلابي ما بين لبنان والدنمارك، يختبر المخرج الغرّب والوحدة في مدينة جديدة - كوبنهاجن. تتوده مشاعر السقم والتوق لحب يتلاشى، إلى الحنين لمدينته المفقودة بيروت، فيتخيل أنه لم يغادرها أبداً.



Smells... Feds... Taste... Senses connected in Nostalgia of four women. Four women who live in Denmark. They're South Korean, Iranian, South African and Indian. But they're Danish. I live in Lebanon and I'm Lebanese. But I'm Armenian.



My notes on love in Copenhagen



During the student exchange, the filmmaker experiences estrangement and loneliness in Copenhagen. Feelings of sickness and longing for a vanishing lover make him long for his lost city Beirut and imagine he never left it from the start.

CONTACTS

The National Film School of Denmark
Theodor Christensen Plads
1437 København K
Copenhagen - Denmark
T: +45 32 68 64 00
E: jta@filmskolen.dk
W: www.filmskolen.dk



Equal Men

ناس وإناث

Anthony El Chidiac

أنطوني الشدياق

لمس انطوني كيف أن الرجال يتمتعون بحياة سعيدة في كوبنهاغن. لكن هل جميعهم متساوين؟ يتناول الفيلم موضوع المثلية الجنسية من خلال وجهة نظر ثلاث رجال ذي نزعة أنثوية يتلقون معاملة دونية من قبل من يتمتعون بـ«الرجولة». بيد أن الفريزة الإنسانية تجعل كل من رامونا وهيرالدو وليزا متساوين مع مايكل وميشال وجميع الرجال الآخرين.



While in Copenhagen, Anthony meets happy living men. But are they all really equal? The film interacts with homosexuality through three “Feminine” guys who are looked down upon by a so-called “Masculine” couple. Human instinct is what makes Ramona, Heraldo, Lisa, Micheal, Michel, and all of us, equal men.

2010 | COLOR, BLACK & WHITE | DV CAM | 32 MIN | ENGLISH

SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING: ANTHONY EL CHIDIAC | CAST: RAMONA MACHO, HERALDO BALBINO, LISA, MICHEAL, MICHEL

Born in 1988 in Beirut. Graduated from the IESAV and directed a short film and two documentaries *Time after Time* and *Kfarhanem's Inn*.

ولد عام ١٩٨٨ وتخرّج من معهد الدراسات المسرحية والسمعية المرئية والسينمائية. أخرج فيلم قصير وفيلمين وثائقيين هما «مرّة تلو أخرى» و«نزل كفرهانم».

Essay from a Room

مقال من غرفة

Rana Salem

نساء يلتقين في غرفة. نساء يلتقين على جدار. مقال عن الوحدة.



Women meet in a room. Women meet on a wall. An essay about loneliness.

2010 | COLOR | DV CAM | 28 MIN ARABIC, ENGLISH, DANISH, FRENCH | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING: RANA SALEM | CAST: MATHILDE HOANING, VIGGA BORCH LUND HANSEN, DITTE HAARLOV JOHNSEN

Rana Salem holds a degree from ALBA. She has directed several TV commercials, music videos and short films including the award-winning *First Floor Right*.

تحمل رنا سالم شهادة من «الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة - ألبا»، وأخرجت عددا من الإعلانات التجارية التلفزيونية، وأفلام الفيديو الموسيقية، والأفلام القصيرة، من ضمنها تذكر الطابق «الأول إلى اليمين» الفائزة بجوائز.

2010 | COLOR | BLACK & WHITE | MINI DV | 26 MIN | DANISH | ENGLISH SUBTITLES

SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING: ELI SOUAIBY | CAST: TRINE HEILMANN, KASIA KOHLER LARSEN, NADIA TRONBJERG, EVA VASARHELYI

Eli Souaiby was born in Beirut in 1983 and graduated in International Business Management. He is currently working in film production. *Hands* is his first film.

ولد إلي صعيبي في العام ١٩٨٣ في بيروت، ويحمل شهادة في إدارة الأعمال الدولية. يعمل حالياً في مجال إنتاج الأفلام. «أيدي هو» فيلمه الأول.



Denmark, 2009, five women bring out one of their worst experiences.

الدنمارك ٢٠٠٩، خمس نساء تتوقف كل منها عند أسوأ تجربة تعرضت إليها.

Hands

أيدي

Selim Mourad

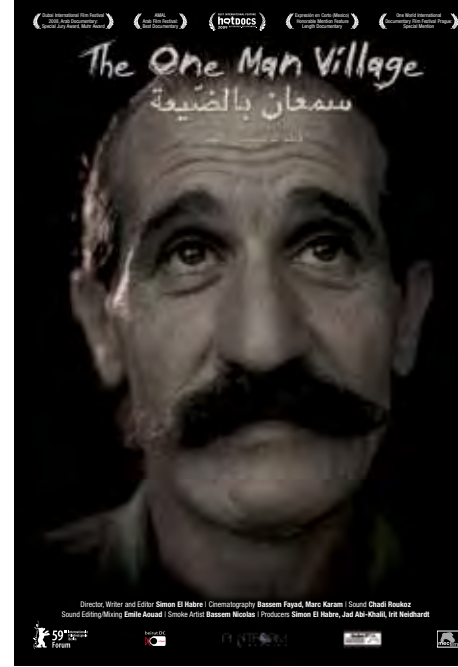
The One Man Village

DVD Launching and Signature

After its premiere during the opening night of the 5th edition of the Cinema Days of Beirut in 2008, a tour in the most prestigious international film festivals and a theatrical release in Lebanon, MC Distribution proudly presents Simon El Habre's acclaimed feature documentary *The One Man Village* on DVD during the 6th edition of the Cinema Days of Beirut.

Alongside the film, the DVD contains special features including the Making Of, previously unreleased scenes and an exclusive short film shot with Semaan in Ain Halazoun in 1995.

The One Man Village has participated to more than 40 international film festivals around the globe, winning major awards in prizes in several festivals including the Dubai International Film Festival, Hot Docs (Canada), Expresión en Corto (Mexico), One World International Documentary Film Festival (Czech Republic).



فيلم سمعان بالضيعة

إصدار وتوقيع DVD

بعد عرضه الأول في افتتاح الدورة الخامسة من مهرجان أيام بيروت السينمائية (٢٠٠٨) ومشاركته في مهرجانات عالمية، وصدوره الرسمي السنة الماضية أيضاً على الشاشات الكبيرة، يسر شركة أم سي للتوزيع تقديم فيلم «سمعان بالضيعة» لسيمون الهير على أقراص DVD ضمن فعاليات الدورة السادسة من مهرجان أيام بيروت السينمائية.

يضم الـ DVD إلى جانب الوثائقي المميّز: Making Of ومشاهد إضافية لم يتم عرضها بعد، كما يحتوي أيضاً على فيلم قصير مع سمعان صور في عين الحلزون عام ١٩٩٥.

تجدد الإشارة إلى أن «سمعان بالضيعة» قد شارك في أكثر من خمسين عين مهرجاناً حول العالم وحاز على جوائز مهمة في عدد من المهرجانات منها مهرجان دبي السينمائي الدولي، Hot Docs في كندا، ومهرجان Expresión en Corto في المكسيك، ومهرجان عالم واحد في براغ.



INDEX

فهرس

| | | |
|---|---|----|
| A | Aziza | 76 |
| B | Back to One's Roots | 52 |
| | Beirut Express | 62 |
| C | Carlos | 70 |
| | Chez Aziz, le Fils | 79 |
| | Dirty Mirror | 79 |
| D | Dreams of the City | 77 |
| E | Equal Men | 98 |
| | Essay from a Room | 98 |
| | Every Day Is a Holiday | 40 |
| F | Fertile Memory | 74 |
| | Fifth Column (The) / Hinkerort Zorasune | 63 |
| | Fix Me | 53 |
| G | Garagouz | 64 |
| H | Hands | 98 |
| | Harragas | 41 |
| | House Among Many Houses (A) | 79 |
| | How Bitter My Sweet | 54 |
| | Hunter (The) / Shekarchi | 89 |
| I | In Pieces | 55 |
| | Inland / Gabbla | 42 |
| | Into the Belly of the Whale | 65 |
| J | Jews of Lebanon | 87 |
| L | Laila's Birthday | 43 |
| | Little Stones | 97 |
| | Long Night (The) | 44 |
| | Look Inside | 80 |

| | | |
|---|-----------------------------|----|
| M | Missing | 66 |
| | Mountain (The) | 45 |
| | My Simple Story | 83 |
| N | Nahla | 73 |
| | Neighbours | 56 |
| | Notes on Love in Copenhagen | 97 |
| O | Once Upon Our Time | 57 |
| P | Pomegranates and Myrrh | 46 |
| | Port of Memory | 58 |
| S | Saida | 80 |
| | Son of Babylon | 47 |
| T | Tom | 80 |
| | Trip to Algiers (The) | 48 |
| | Trip to the Barbershop (A) | 97 |
| | Tuesday (A) | 67 |
| U | Unknown Woman (The) | 81 |
| V | Very Humane | 84 |
| W | Waiting for Abu Zayd | 59 |
| | We Were Communists | 60 |
| Y | You Bet? | 68 |
| Z | Zindeeq | 49 |

Metropolis Empire Sofil – Achrafieh



METROPOLIS

Organized by Beirut DC | www.beirutdc.org

Information: 01 293 212 / 03 79 30 65

Entrance: 5,000 L.L. | Festival Pass: 30,000 L.L.

من تنظيم بيروت دي سي

للاستعلام ٠١-٢٩٣٢١٢ / ٠٣-٧٩٣٠٦٥

سعر البطاقة ٥٠٠٠ ليرة | بطاقة شاملة ٣٠٠٠٠ ليرة